Ⓕ Notice d'utilisation

Nr. 99 076.FR.80B.0

• Broyeuse de bois

WID-U *plus*

(Type SHM 076 : + . . 01001**)**

WID-M *plus*

(Type SHM 076 : + . . 01001**)**

WID-KL *plus*

(Type SHM 076 : + . . 01001**)**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Sehr geehrter Landwirt!

(D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.
Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.
Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-,Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.
Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.
Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.
Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).
Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.
Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

(F) Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de vorte décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service aprèsvente sûr.
Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.
Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.
Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.
In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details.
Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.
For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.
Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

Egregio agronomo (agricoltore)!

(I) Avete fatto una buona scelta, siamo contenti e ci congratuliamo con Voi per la decisione per Pöttinger.
Come Vostro compagno nelle cose tecniche agricole Vi presentiamo qualità e prestazione con un'assistenza tecnica sicura.
Per saper calcolare le condizioni d'uso delle nostre macchine agricole e per prendere in considerazione queste esigenze allo sviluppo dei apparecchi nuovi, Vi chiediamo di alcuni dati.
In piú siamo in grado con questi dati di informar Vi esattamente della produzione nuova.

Responsabilita del prodotto. Dovere di informazioni.

La responsibilita del prodotto, impegna il produttore e il commerciante di contratto di consegnare le istruzioni di funzionamento e di avviare i clienti con la macchina sotto indicazione delle prescrizioni di comando, sicurezza, e manutenzione.
Per dimostrare che la macchina e le istruzioni di funzionamento siano state consegnate ordinatamente serve un attesto.
Perciò il documento A deve essere firmato e mandate alla ditta Pöttinger. Il documento B resta nell'officina che consegna la macchina, il documento C lo riceve il cliente.
Attenzione! In caso di rivendita da parte del cliente, bisogna consegnare le istruzioni di funzionamento.

Geachte gebruiker,

(NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.
Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.
Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst niuewe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.
Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hirtoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.
Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

PÖTTINGER Landsberg

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 4590

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

1. ☐ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
2. ☐ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
3. ☐ Contrôle de la pression des pneumatiques.
4. ☐ Contrôle du serrage des écrous de roue.
5. ☐ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
6. ☐ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
7. ☐ Adaptation de la longueur du cardan.
8. ☐ Contrôle de l'huile effectué (cf. le chapitre ENTRETIEN, « Contrôle avant la première utilisation »)
9. ☐ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
10. ☐ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
11. ☐ Explication concernant la position travail et la position transport.
12. ☐ IInformation sur les options et les accessoires.
13. ☐ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :
- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Table des matières:

Observer les recomendations pour la sécurité dans le travail annexe A1, A2

Données techniques 4

Attelage de la machine 5
- Attelage 3 points 5
- Attelage traîné 5

Adaptation du cardan 6

Montage d'une rallonge de goulotte 7

Position de transport 8

Réglage de la longueur de coupe 9
- I Sélection de la longueur de coupe souhaitée 9
- II Réglage de la longueur de coupe WID-U/M plus 10
- IIa Réglage de la longueur de coupe WID KL plus 11
- III Montage et démontage des supports de couteaux avec couteaux 12
  - Mise en place des plaques de recouvrement sur WID-U/M plus 12
  - Equipement pour un travail avec 4 couteaux 13
  - Travail avec un seul couteau: poids compensateur sur WID-U/M plus 13
  - Travail avec un seul couteau: poids compensateur sur WID-KL plus 13
- IV Mise en place du peigne de broyage et du volet 14
- V Boîtier de commande de la vitesse d'alimentation 14
- VI Commande du circuit hydraulique 14
- VII Entraînement par la prise de force tracteur 14

Utilisation de la machine 15

Incidents au niveau de l'alimentation 16

Elimination d'un bourrage dans la goulotte 16a

Elimination d'un bourrage dans le couvercle du rotor 16b-d

Affûtage des couteaux 17

Réglage du contre-couteau 18

Retournement et affûtage du contre-couteau 18

Moteur auxiliaire diesel et essieu routier 19

Entretien 20
- Cardan 21
- Réservoir hydraulique 21
- Boîtier de commande 22
- Entraînement par chaîne 22
- Points de graissage 22
- Entraînement par courroies 23
- Réglage de la position-O de l'étrier de commande 23
- Contrôle, affûtage et montage des couteaux 24
- Réglage du dispositif d'affûtage 25
- Prise de contrôle 26
- Contrôle de la vitesse de rotation des rouleaux d'alimentation 27
- Plan de graissage 30

Défauts de fonctionnement et remèdes 27

Meule d'affûtage humide (option) ..... Annexe N1-N4

	WID-U plus WID-KL plus Attelage 3 points	WID-U plus WID-KL plus Attelage traîné	WID-M plus
Position de travail:			
Longueur	2150 mm	3500 mm	4850 mm
Largeur	2100 mm	2350 mm	2400 mm
Hauteur avec goulotte dépliée	3000 mm	3250 mm	3380 mm
Position de transport:			
Longueur	1600 mm	2800 mm	4150 mm
Largeur	1340 mm	1750 mm	1800 mm
Hauteur avec goulotte repliée	2100 mm	2500 mm	2630 mm
Voie:	-	1470 mm	1470 mm
Pneumatiques:			
Standard (max. 25 km/h)	-	10,0/75-15,3 ; 6 PR ; 3,0 bar	205 R14C ; 8 PR ; 4.25 bar
Essieu routier (* (max. 80 km/h)	-	205 R14C ; 8 PR ; 3,0 bar	205 R14C ; 8 PR ; 4.25 bar
Poids:	environ 1000 kg	environ 1200-1300 kg	environ 2200 kg
Capacité de travail:			
Coupe courte	maxi. 220 mm	maxi. 220 mm	maxi. 150 mm
Coupe longue	maxi. 150 mm	maxi. 150 mm	maxi. 150 mm
Ouverture de l'entrée:	250 mm	250 mm	250 mm
Installation hydraulique:			
pression d'assistance	100 bar	100 bar	100 bar
pression d'utilisation	170 bar	170 bar	170 bar

Nombre de couteaux:
WID-U/M plus ..... 1, 2 ou 4 couteaux
WID-KL plus ..... 1 ou 2 couteaux

Puissance nécessaire:
Coupe fine ..... à partir de 33 kW (45 ch)
Coupe longue ..... à partir de 15 kW (20 ch)

Vitesse de prise de force: ..... 540 ou 1000 tr/mn

Réglage en continu de la longueur de coupe:WID-U/M plus
1 couteau avec poids compensateur ..... 120 mm
2 couteaux ..... 15 à 100 mm
4 couteaux ..... 8 à 22 mm

Réglage graduelle de la longueur de coupe:WID-KL plus .....
2 couteaux avec plaque de réglage ..... 9 à 22 mm
2 couteaux sans plaque de réglage ..... 50 à 100 mm
1 couteau avec poids compensateur sans plaque de réglage ..... 110 à 150 mm
Voir aussi autocollant "Réglage de la longueur de coupe"!

Niveau de bruit: ..... 89,2 dB (A)

Crochet d'attelage uniquement pour remorques à plusieurs essieux (interdit pour transport sur route).

Données sans engagement de notre part.

Options:

Compteur d'heure
Equipement pour utilisation avec 1 couteau
Couteau de rechange
Rallonge de goulotte
(* Essieu routier
Eclairage
Meule d'affûtage humide
Attelage pivotant avec cardan grand angle
WID MATIK. Régulation Automatique

(D)

Bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine

- Maschine nur zum Zerkleinern von Durchforstungsholz, Astholz, Reisig und Energiepflanzen verwenden
  Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.
  Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Sicherheitshinweise

1. ***Zapfwellenantrieb einschalten***
   Den Zapfwellenantrieb grundsätzlich nur dann einschalten wenn sich sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Schutztücher, Verkleidungen, usw.) in ordungsgemäßem Zustand befinden und in Schutzstellung am Gerät angebracht sind.

2. ***Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl (z. B. max. 540 U/MIN) nicht!***
   Ein Abziehbild, welches neben dem Getriebe angebracht ist, gibt Auskunft für welche Zapfwellendrehzahl Ihre Maschine ausgerüstet ist.

3. ***Auf richtige Drehrichtung der Zapfwelle achten!***

4. ***Gehörschutz tragen***
   - Wird ein Geräuschpegel von 90 dB(A) erreicht oder überschritten, muß der Gehörschutz getragen werden (UVV 1.1 § 16).

(F)

Utilisation conforme de votre machine

- N'utiliser cette machine que pour le broyage du bois d'éclaircissage, des branches, des rameaux et des plantes énergétiques.
  Toute autre utilisation est non conforme.
  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

Recommandations pour la sécurité

1. ***Embrayer la prise de force***
   N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

2. ***N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite***
   Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

3. ***Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!***

4. ***Porter un casque anti-bruit.***
   - Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).

(GB)

The defined use of the machine

- Machine only to be used for crushing of selectively cut wood, branches, brushwood and foliage.
  Any other uses outside of these are regarded as undefined.
  The manufacturer takes no responsibility for any resulting damage which occurs henceforth.
  The risk is carried by the user alone.
- The keeping of operating, service and maintenance requirements layed down by the manufacturer also come under the heading of „defined use".

Safety hints

1. ***Turn p.t.o. on.***
   Turn the p.t.o. on only when all safety devices (coverings, protective aprons, casings, etc.) are in proper condition and attached to the implement in the correct protective positions.

2. ***Switch-on the machine only in working position and do not exceed the prescribed power take-off speed (for example max. 540 rpm).***
   A transfer, which is located near the gear, advises which p.t.o. speed your machine is equipped for.

3. ***Pay attention to correct p.t.o. direction of rotation!***

4. ***Wear hearing protection***
   - If a noise level of 90 dB (A) is reached or exceeded, the hearing protection must be worn (UVV 1.1 § 16).

(D)

CE-Zeichen

Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

(F)

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

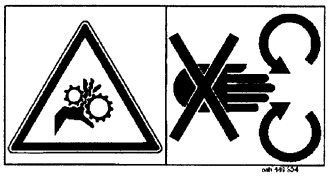
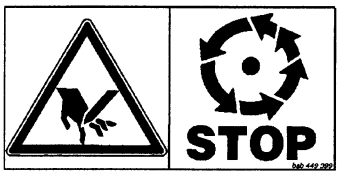
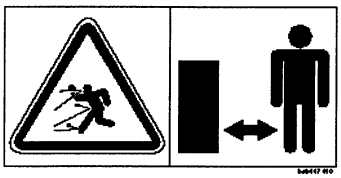
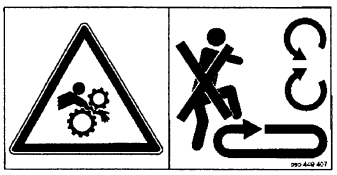
(GB)

CE sign

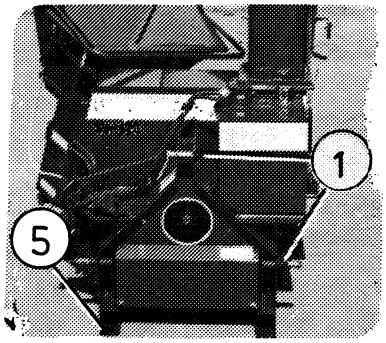
The CE sign, which is affixed by the manufacturer, indicates outwardly that this machine conforms to the engineering guideline regulations and the other relevant EU guidelines.

EU Declaration of Conformity (see supplement)

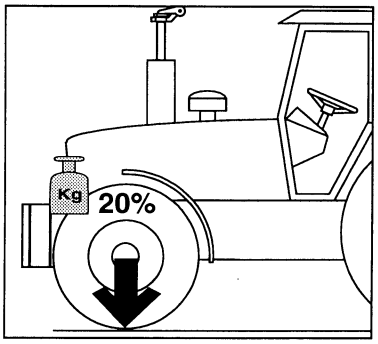
By signing the EU Declaration of Conformity, the manufacturer declares that the machine being brought into service complies with all relevant safety and health requirements.

	Bedeutung der Warnbildzeichen	**Signification des symboles**	**Meaning of warning signs**
	Gefahr durch sich drehende Maschinenteile.	Danger par pièces en rotation.	Danger - stay clear of rotating machine parts
	Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten, bis sie voll zum Stillstand gekommen sind.	Ne pas toucher de pièces en mouvement. Attendre que tout soit à l'arrêt.	Wait until all machine components have stopped completely before touching them.
	Gefahr durch fortgeschleuderte Teile bei laufendem Motor - Sicherheitsabstand halten.	Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.	Danger - flying objects; keep safe distance from the machine as long as the engine is running.
	Ladefläche niemals bei eingeschaltetem Antrieb und laufendem Motor betreten.	Ne jamais s'engager sur la plate-forme de chargement lorsque le mouteur du tracteur tourne avec prise de force engagée.	Do not step on loading platform if PTO is connectet to tractor and engine is running

Hinweise für die Arbeitssicherheit	**Recommandations pour la sécurité**	**Recommendations for work safety**
In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.	Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.	All points referring to satety in this manual are indicated by this sign.

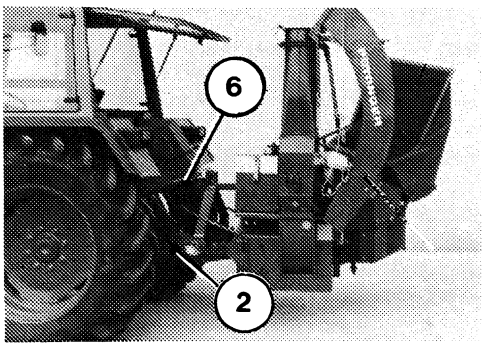


Attelage de la machine:



Consignes de sécurité

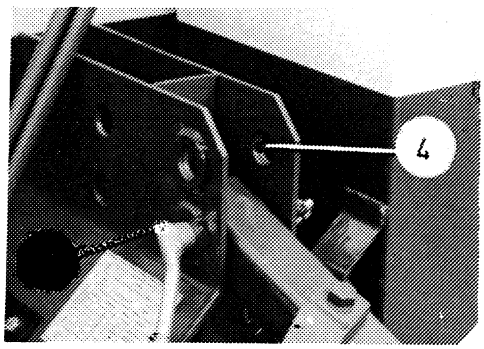
- Décrocher la machine sur un sol sûr, tirer le frein à main (Utiliser les cales).
- Lors de l'accrochage prenez garde aux dangers d'accident.
- En cas d'utilisation en version portée, veiller au bon équilibre du tracteur (20 % du poids sur l'essieu avant).



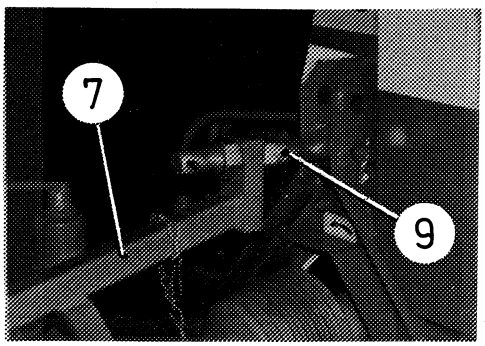
⚠ Observer les recomendations pour la sécurité (Pt. 7, 8) dans le travail annexe A1.

Version 3 points (1)

- Atteler la machine, posée sur le châssis (5), aux bras inférieurs (2) du tracteur.

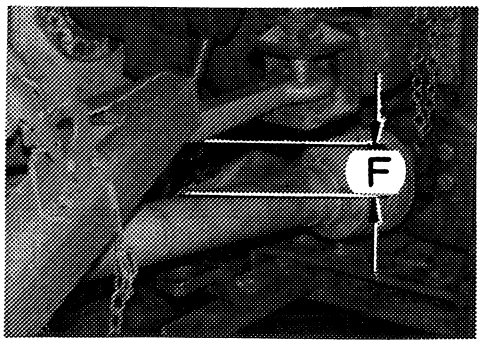


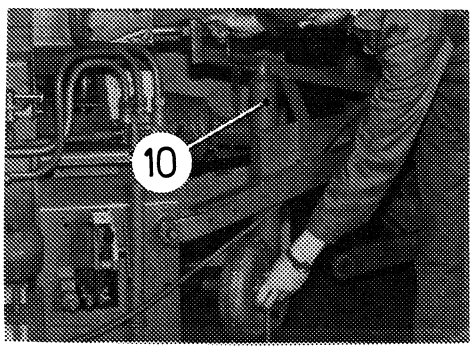
- Brancher le troisième point (6) dans le trou supérieur (4) de l'attelage (1).
- Immobiliser les bras inférieurs (2).

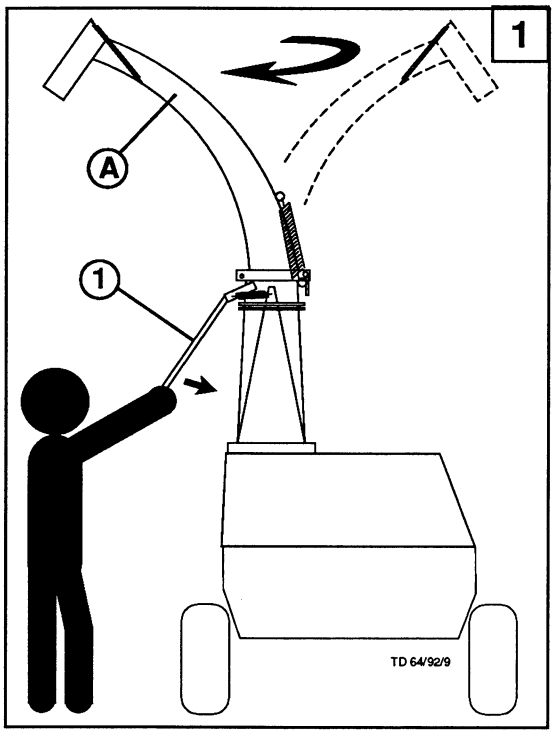


Version traînée (7)

- Régler la hauteur avec le réglage (9)
  (Hauteur d'attelage d'environ 750 mm).
- Faire attention à un dégagement suffisant (F) pour le cardan.
- Relever la roue à l'aide de la manivelle, puis la replier vers le haut.

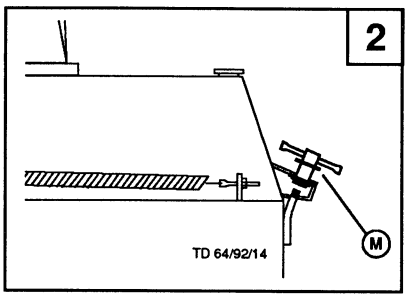


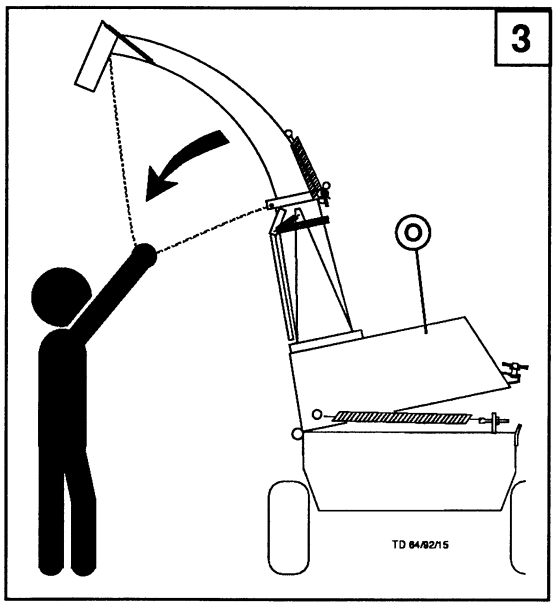




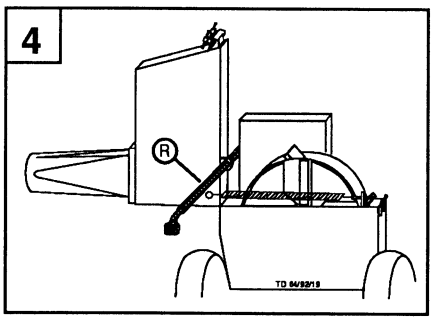
Montage d'une rallonge de goulotte (option)

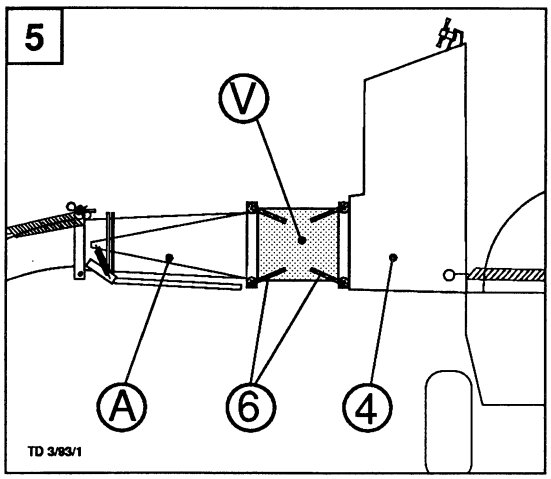
- Arrêter la prise de force et attendre l'arrêt du rotor hacheur.
- Pivoter la goulotte (A) vers l'extérieur et la fixer à l'aide du levier d'arrêt (1).
- Dévisser les écrous à poignée (M).





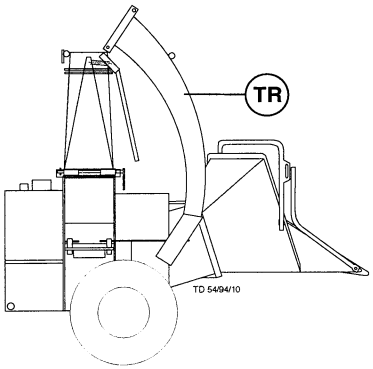
- Baisser la goulotte (A) avec le capot (O).
- Bloquer la goulotte avec la rallonge de la clé à oeil (R) pour éviter qu'elle ne se replie.

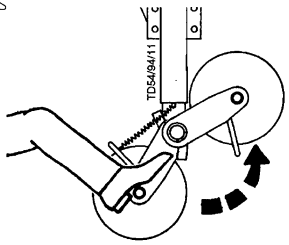




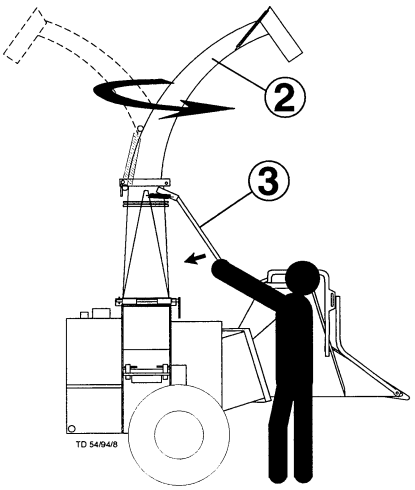
- Monter la rallonge de goulotte (V) entre le capot (4) et la goulotte (A), à l'aide des broches (6).

Position de transport (TR)





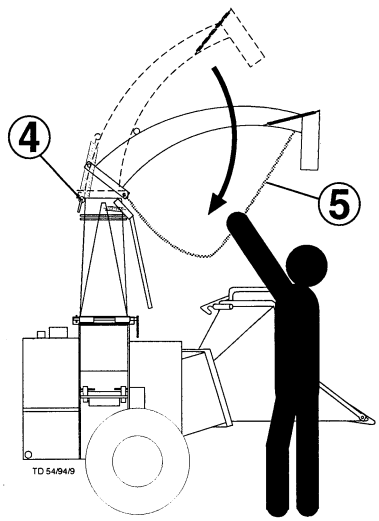
- Relever la roue à l'aide de la manivelle, puis la replier vers le haut.

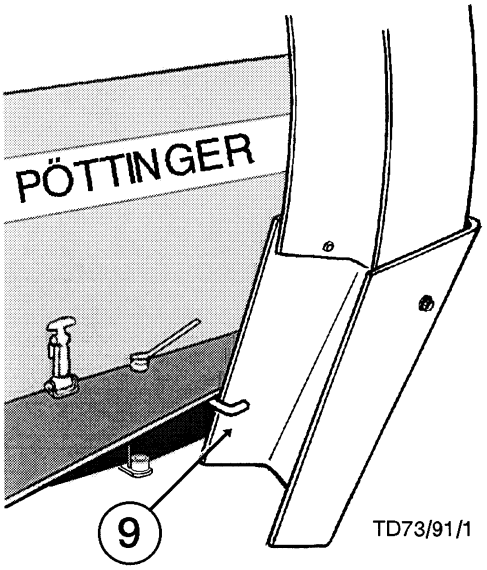


- Pivoter la goulotte (2) vers l'arrière, à l'aide du levier (3) et la fixer.

- Retirer la broche arrière (4)

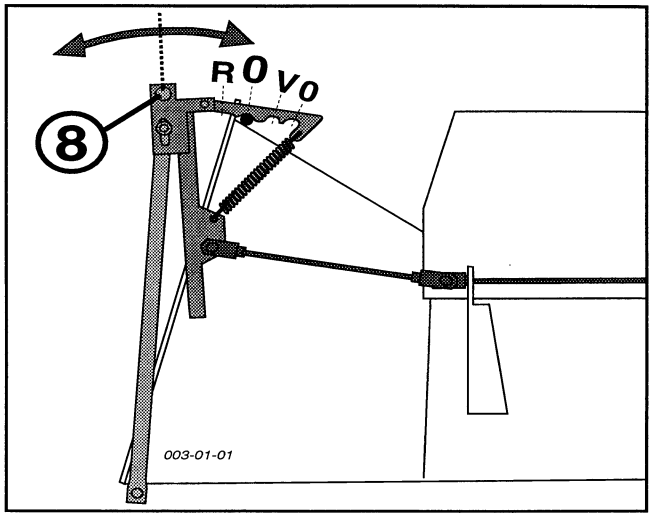
- Replier la goulotte à l'aide de la corde (5) et arrêter le clapet (9) comme montré sur le schéma.





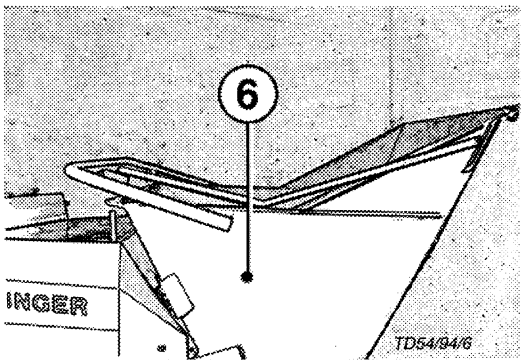
TD73/91/1

- Schaltbügel (8) auf **0**-Stellung schalten



Wichtiger Hinweis: Vor dem Hochschwenken des Einlauftrichters (6) immer den Schaltbügel (8) auf **0**-Stellung schalten, sonst Beschädigung des Schaltgestänges.

- Relever l'entonnoir d'alimentation (6), son verrouillage est automatique
- Brancher l'éclairage, s'il y a lieu.

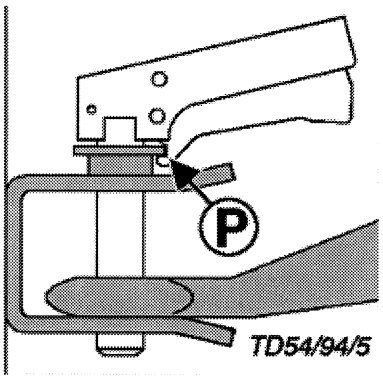


Crochet d'attelage

Seules les remorques de deux essieux au minimum peuvent être attelées au crochet arrière.

Danger!

Vérifier la mise en place (P) de la sécurité qui assure le positionnement de l' axe d'attelage.

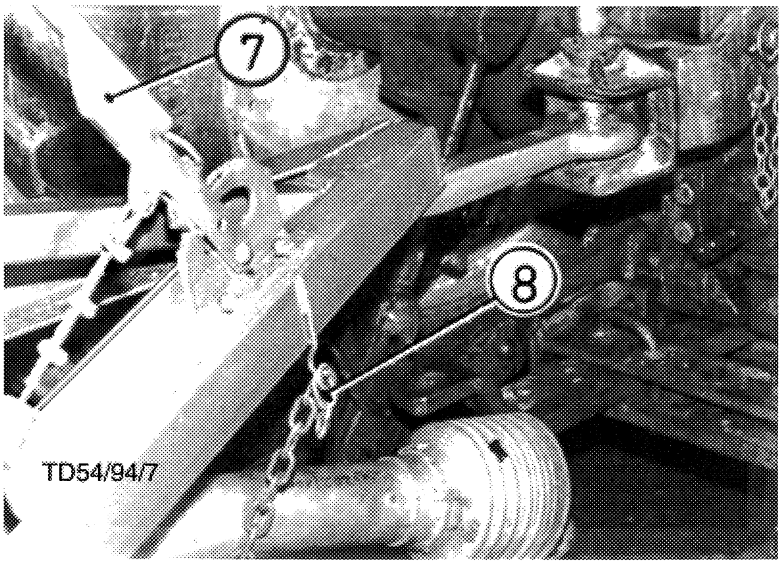


Déplacement sur route publique

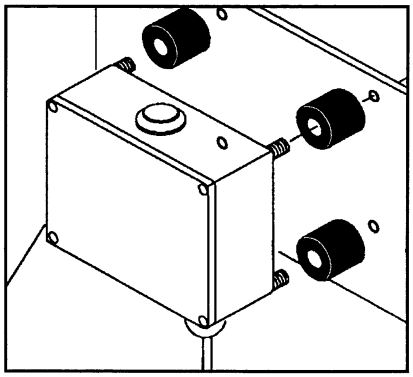
- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que seulement comme décrit au chapitre "Position de transport".
- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
- Le déplacement avec une remorque attelée à la machine est interdit sur route publique.

Décrochage de la machine

- Au décrochage, utiliser les cales et le frein d'arrêt, et déposer la cardan dans sa chaîne d'arrêt (8).



Variante-1
Regulation automatique WID-MATIC



F

Fonctionnement de la régulation automatique

La régulation automatique fonctionne à tous les régimes d'entraînement.

Mettre déjà la machine à la vitesse de rotation souhaitée.

Dès que le régime devient constant, le WID-MATIC reconnait ce régime de rotation et en calcule le régime de coupure et de remise en marche.

Si en cours de travail, le régime du rotor hacheur chute jusqu'au régime de coupure, l'électronique commande l'arrêt des rouleaux d'alimentation. De ce fait, le rotor n'est plus alimenté en bois et il peut à nouveau augmenter de régime.

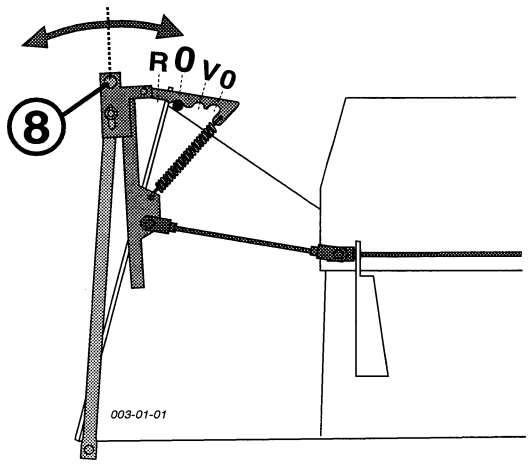
Dès que le régime de remise en marche est atteint, l'électronique commande la mise en marche des rouleaux d'alimentation.

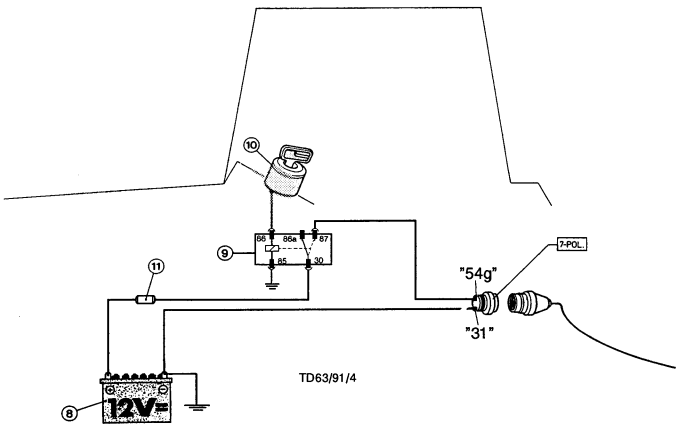
La régulation automatique WID-MATIC est particulièrement conseillée pour les tracteurs de faible puissance.

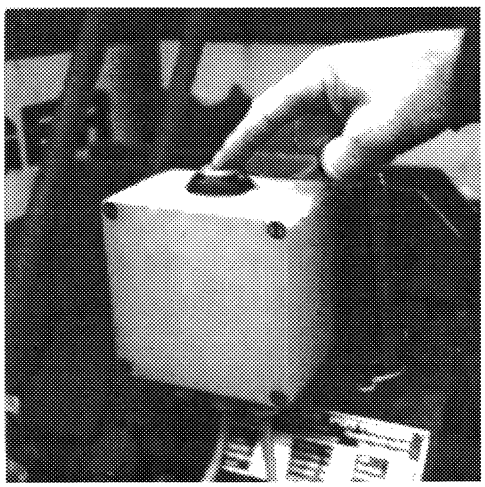
Travail sans régulation automatique

La machine peut travailler normalement (sans régulation automatique) si la prise électrique n'est pas branchée au tracteur ou si le bouton de marche n'est pas enclenché.

Les fonctions (Arrêt (0)-Marche(V)-Arrêt(0)-Retour(R)) peuvent être commandées à la main à l'aide de l'étrier de commande, que la régulation automatique soit en fonctionnement ou non.







Mise en service de la régulation automatique

- Brancher la prise 7 pôles au tracteur.
- Appuyer sur le bouton de mise en marche du boîtier.

Problèmes possibles

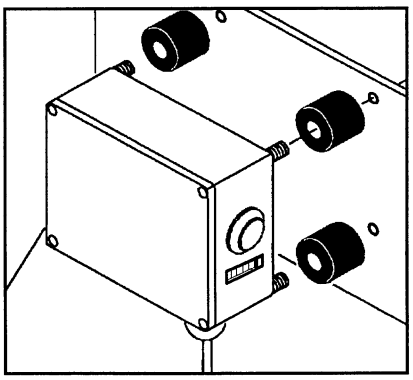
- **Si la lampe du bouton n'est pas allumée**, c'est le contact"54g" qui n'est pas branché au tracteur.
  Aide:
  Brancher le contact "54g" ou mettre les veilleuses au tracteur pendant le travail.
- **Sur les machines avec feux de brouillard** (par exemple, machine avec essieu routier) le pole „54g" n'est alimenté que si les feux de brouillard sont branchés. En utilisation normale, on ne peut pas souhaiter travailler avec les feux de brouillard de brouillard.
  Aide:
  Allumer les veilleuse du tracteur pendant le travail.

Arrêt de la régulation automatique

- Appuyer sur le bouton du boîtier. La lampe du bouton s'éteint.

Variante-2
RÉGULATION AUTOMATIQUE AVEC
COMPTEUR D'HEURE INTÉGRÉ

F



Fonctionnement de la régulation automatique

La régulation automatique fonctionne à tous les régimes d'entraînement.

Mettre d'abord la machine à la vitesse de rotation souhaitée.

Dès que le régime de rotation est constant, le WID-MATIC reconnaît ce régime de rotation et en calcule le régime de travail et de remise en marche.

Si en cours de travail, le régime du rotor hacheur chute jusqu'au régime de coupure, l'électronique commande l'arrêt des rouleaux d'alimentation. De ce fait, le rotor n'est plus alimenté en bois et il peut à nouveau augmenter de régime.

Dès que le régime de remise en marche est atteint, l'électronique commande la mise en marche des rouleaux d'alimentation.

La régulation automatique WID-MATIC est particulièrement conseillée pour les tracteurs de faible puissance.

Compteur d'heure

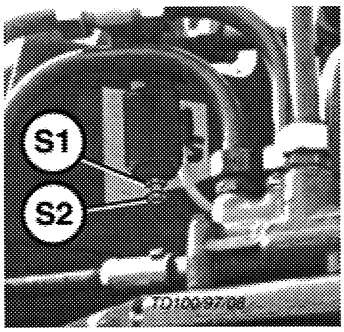
Le compteur d'heure commence à tourner dès que le rotor dépasse un régime de 350 tr/mn. Il compte toujours des unités d'égales grandeurs quel que soit le régime de rotation du rotor.

1 unité = 1 heure de fonctionnement.

Le travail sans la régulation automatique n'est pas possible

Si la régulation automatique n'est pas branché au tracteur, que le bouton n'est pas enclenché, il n'est pas possible de travailler avec la machine.

Utilisation de secours en cas de défaillance électrique



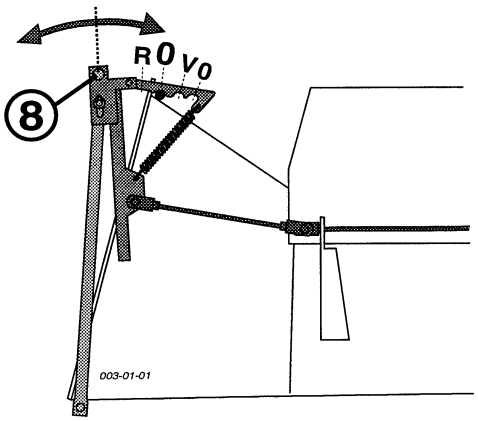
- Dévisser l'écrou frein (S1) sur la vanne hydraulique.
- Visser la vis (S2). Ceci rétablit le circuit hydraulique pour l'entraînement des rouleaux ameneurs et le broyeur peut fonctionner sans la régulation automatique. Dans ce mode, le compteur d'heure ne fonctionne plus.

Remarque !

La vis (S2) est plombée par la peinture et ne doit pas être vissée pour une utilisation normale. L'état original de la vis plombée garantit que la machine n'a pas été utilisée sans le compteur d'heure.

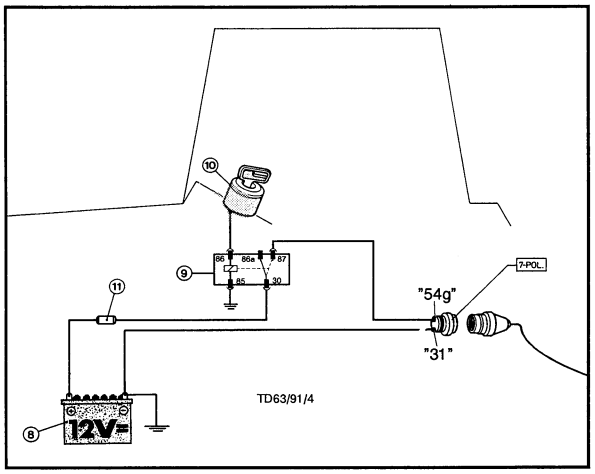
Les fonctions
- Arrêt (0)
- Marche(V)
- Arrêt (0)
- Retour(R))

peuvent être commandées à la main à l'aide de l'étrier de commande.

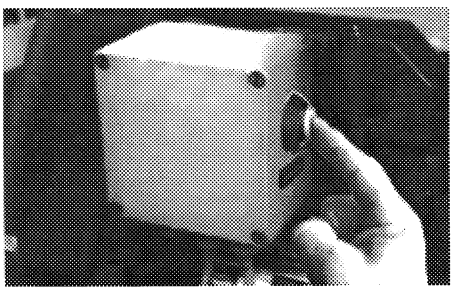


Mise en service de la régulation automatique

- Brancher la prise 7 pôles au tracteur.



- Appuyer sur le bouton de mise en marche du boîtier. Si la lampe du bouton est allumée, l'installation est en fonctionnement.



Problèmes possibles

- **Si la lampe du bouton n'est pas allumée**, c'est le contact"54g" qui n'est pas branché au tracteur.
  Aide:
  Brancher le contact "54g" ou mettre les veilleuses au tracteur pendant le travail.
- **Sur les machines avec feux de brouillard** (par exemple, machine avec essieu routier) le pole „54g" n'est alimenté que si les feux de brouillard sont branchés. En utilisation normale, on ne peut pas souhaiter travailler avec les feux de brouillard de brouillard.
  Aide:
  Allumer les veilleuse du tracteur pendant le travail.

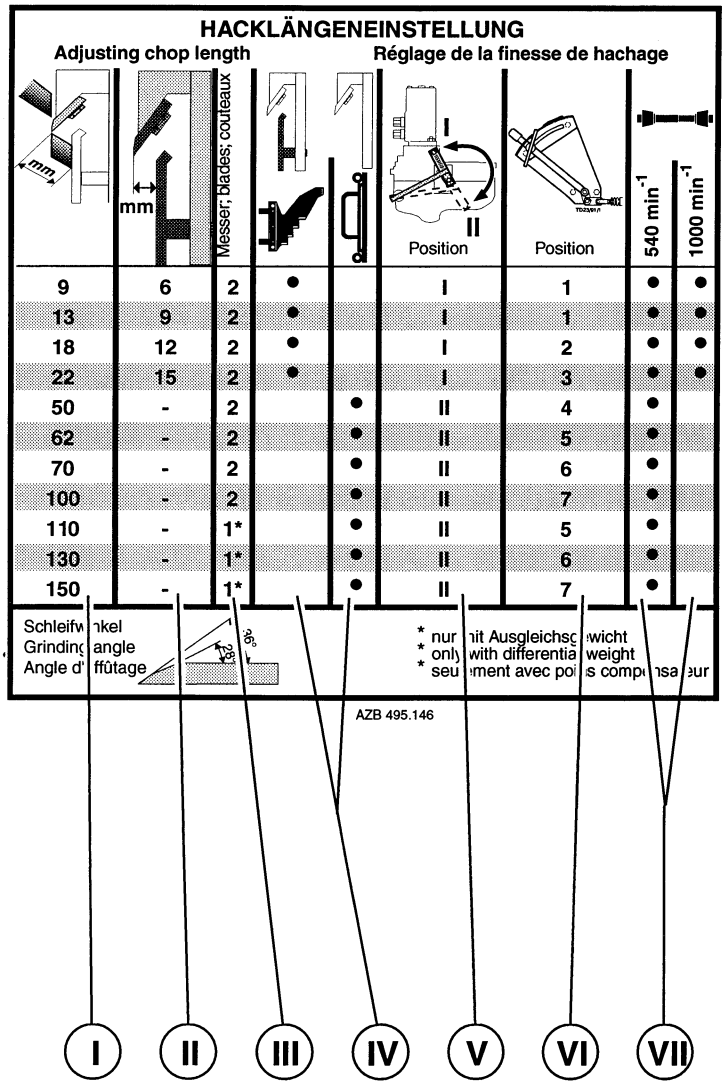
Arrêt de la régulation automatique

- Appuyer sur le bouton du boîtier. La lampe du bouton s'éteint.

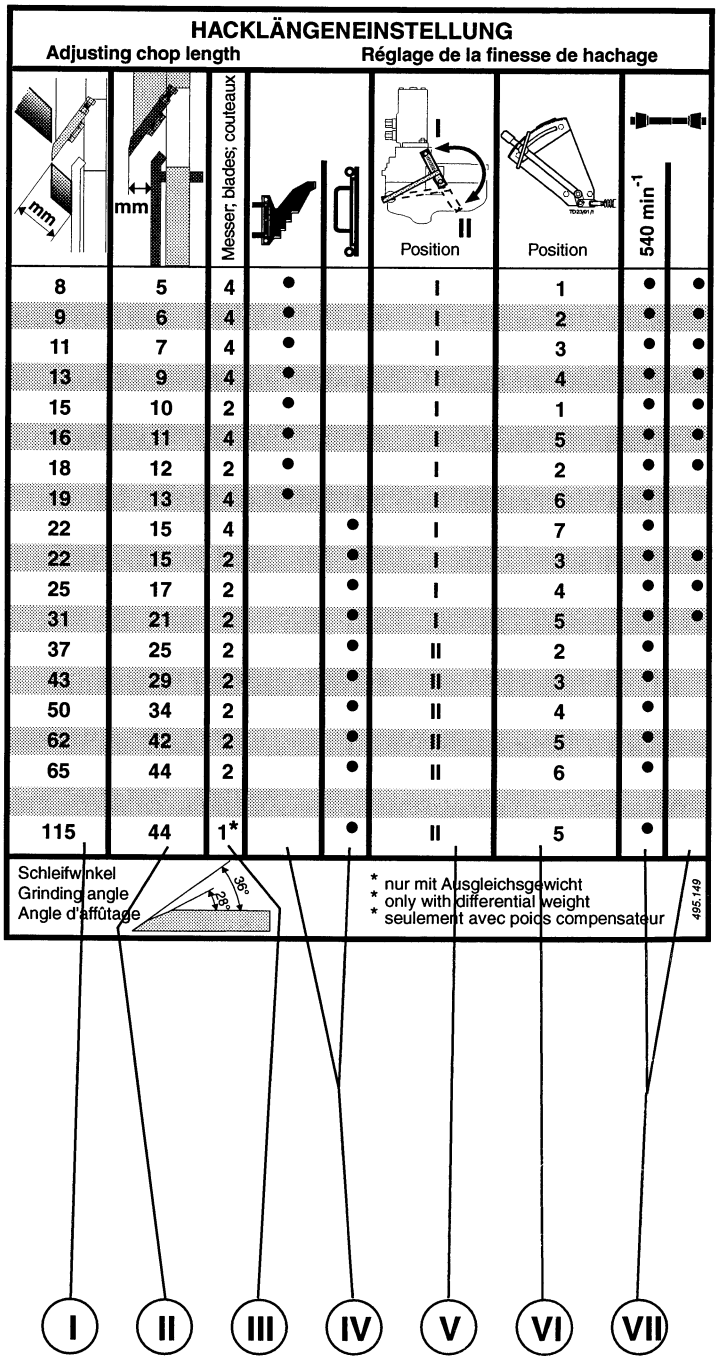
Réglage de la longueur de coupe

(Voir autocollant "Réglage de la longueur de coupe)
Ne procéder aux opérations de réglage que si le moteur est à l'arrêt et que la prise de force est débrayée.

WID-KL *plus*

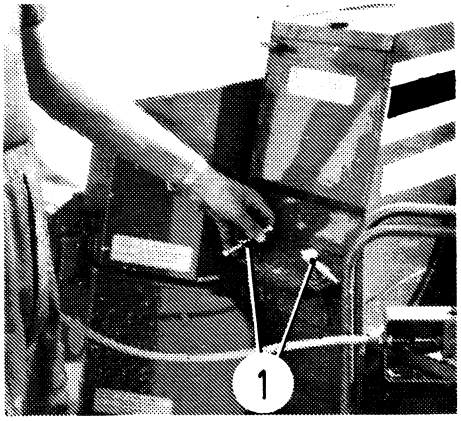


WID-U *plus*
WID-M *plus*


HACKLÄNGENEINSTELLUNG
Adjusting chop length
Réglage de la finesse de hachage
mm
mm
Messer; blades; couteaux
I
II
Position
Position
540 min-1
8 5 4 • I 1 • •
9 6 4 • I 2 • •
11 7 4 • I 3 • •
13 9 4 • I 4 • •
15 10 2 • I 1 • •
16 11 4 • I 5 • •
18 12 2 • I 2 • •
19 13 4 • I 6 •
22 15 4 • I 7 •
22 15 2 • I 3 • •
25 17 2 • I 4 • •
31 21 2 • I 5 • •
37 25 2 • II 2 •
43 29 2 • II 3 •
50 34 2 • II 4 •
62 42 2 • II 5 •
65 44 2 • II 6 •
115 44 1* • II 5 •
Schleifwinkel
Grinding angle
Angle d'affûtage
28°
36°
* nur mit Ausgleichsgewicht
* only with differential weight
* seulement avec poids compensateur
495.149
I
II
III
IV
V
VI
VII

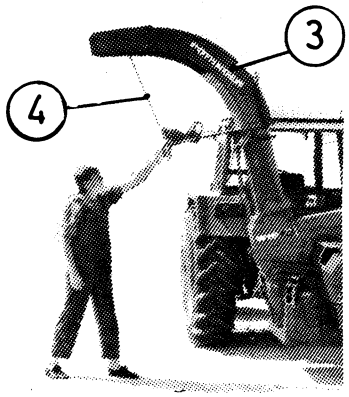
I Sélection de la longueur de coupe souhaitée:

selon le but d'utilisation



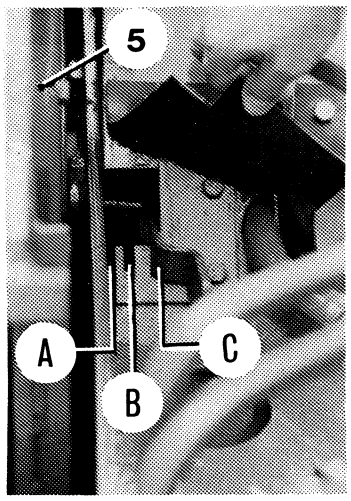
II Réglage de la longueur de coupe WID-U/M plus

- Diriger la goulotte (3) vers l'extérieur
- Dévisser les écrous à poignée (1)



- Baisser la goulotte (3) et le capot à l'aide de la corde (4)
- Mettre le verrou en position du milieu (Pos. B)

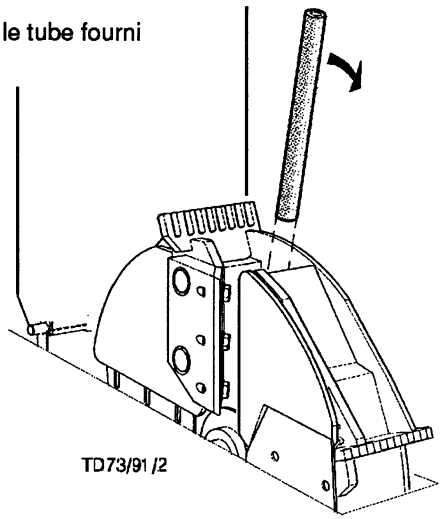
Réglage de la longueur de coupe:



- Tourner le volant hacheur (5)
dans le sens de marche = Diminution de la longueur de coupe
dans le sens opposé = Augmentation de la longueur de coupe

Attention! Danger d'accidents aux mains

- Pour tourner le volant hacheur, utiliser le tube fourni

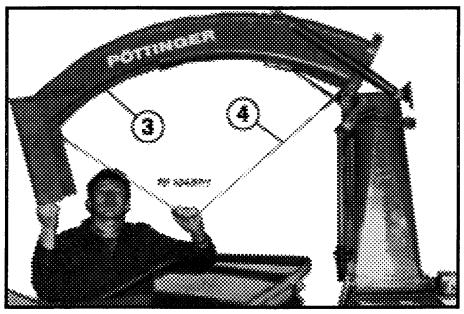


Après avoir terminé l'opération de réglage

- Retirer le verrou de réglage et le mettre à nouveau en position "C".

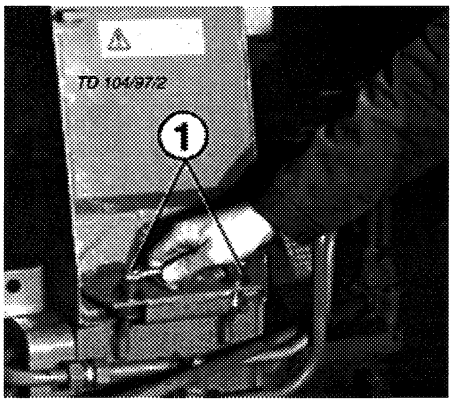
IIa: Réglage de la longueur de coupe WID KL plus

- Diriger la goulotte (3) vers l'extérieur

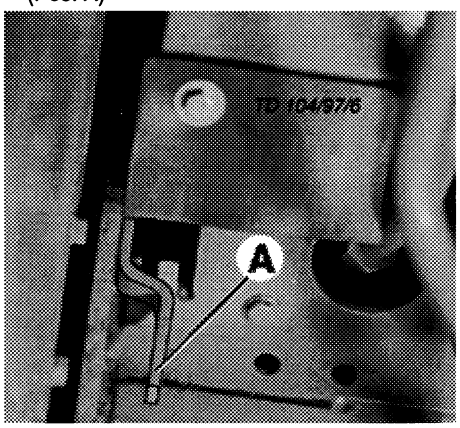


- Dévisser les écrous (1)

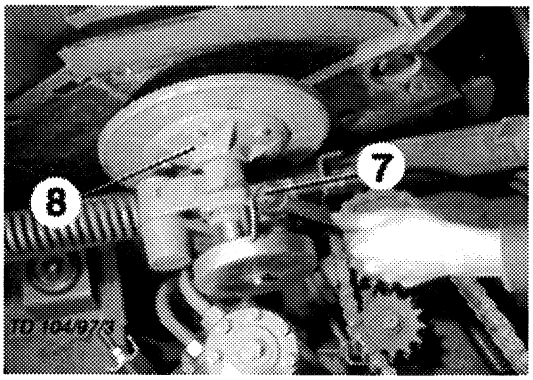
- Baisser la goulotte (3) et le capot à l'aide de la corde (4)



- Bloquer le volant hacheur avec le verrou (Pos. A)

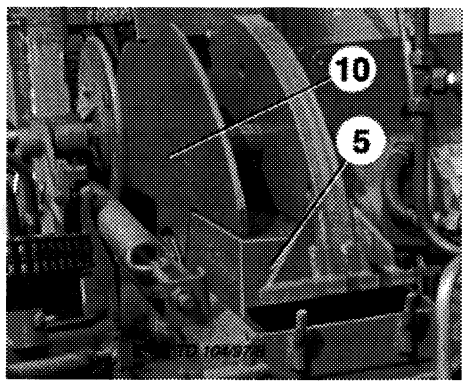


- Dévisser la vis 6 pans (7) du palier du dispositif d'affûtage (8)
- Pivoter le dispositif d'affûtage sur la gauche



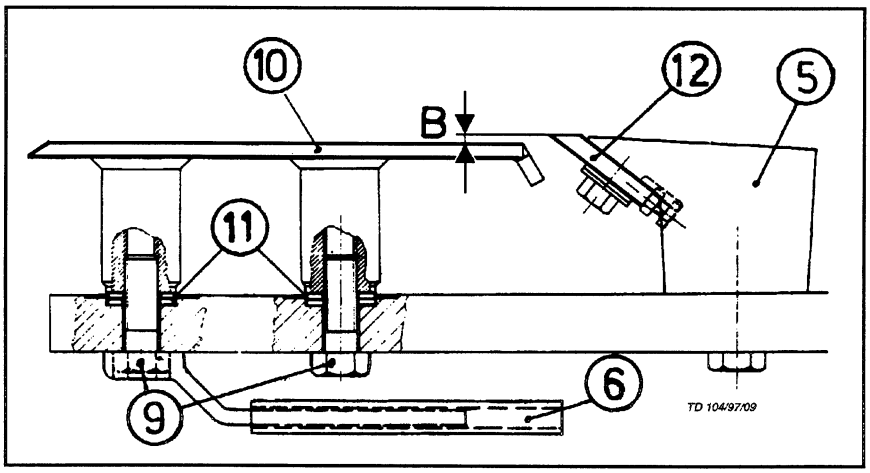
Coupe fine

- Monter les deux supports de couteaux (5) avec les vis 6 pans (9) M 24 x 70 (Serrage 56 kpm) à l'aide de la clé à oeil et sa rallonge
- Visser les plaques de réglage (10)
- En mettant ou enlevant les rondelles d'épaisseur (11), on règle la distance (B) entre les plaques de réglage (10) et le tranchant des couteaux (6/ 9/12 ou 15 mm)



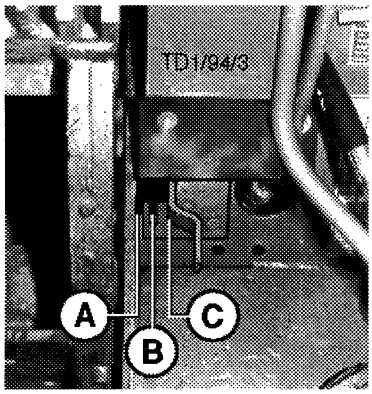
Coupe longue

- Démonter les plaques de réglage (10), les rondelles d'épaisseur (11) et les vis (9)
- Retirer le verrou et le mettre dans la position **"C"**.

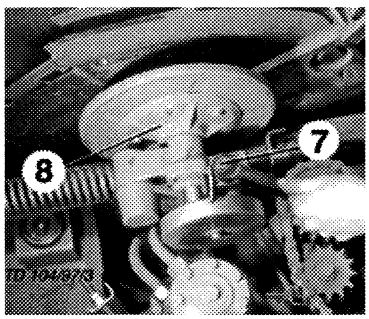


III. Montage et démontage des supports de couteaux avec couteaux

- Ouvrir le capot (3) (comme II)
- Bloquer le volant hacheur (10) avec le verrou (Pos. A)

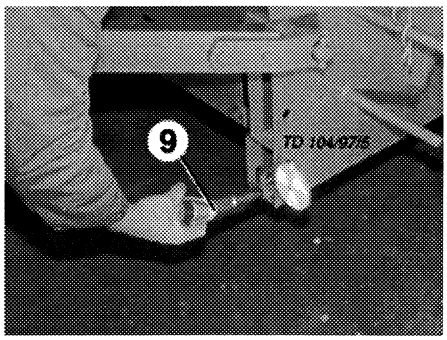


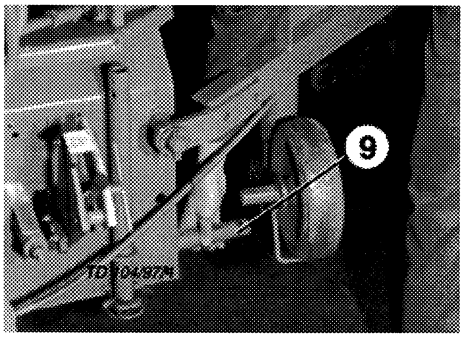
- Dévisser la vis 6 pans (7) du palier du dispositif d'affûtage (8)



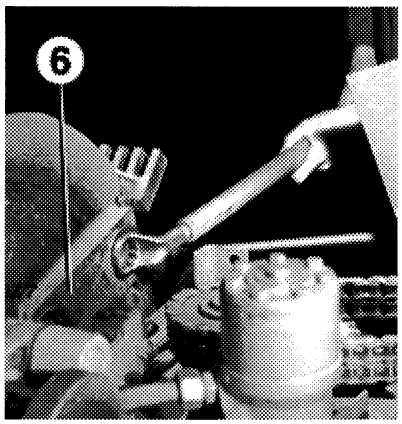
- Pivoter le dispositif d'affûtage (8) sur la gauche

- Utiliser l'outillage fourni (Clé + rallonge)(9), placé dans la partie avant du châssis pour dévisser les





vis 6 pans des supports de couteaux (6)

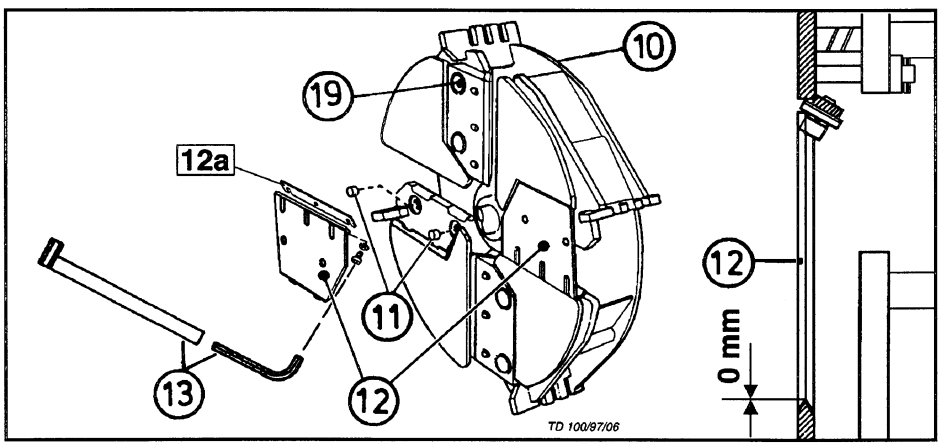


Mise en place des plaques de recouvrement (WID-U/M plus)

- Presser les bouchons caoutchouc (11) dans les trous filetés
- Mettre en place les plaques de recouvrement (12).
  Fixer les vis cylindriques avec la clef mâle 6 pans fournie et la rallonge (13)

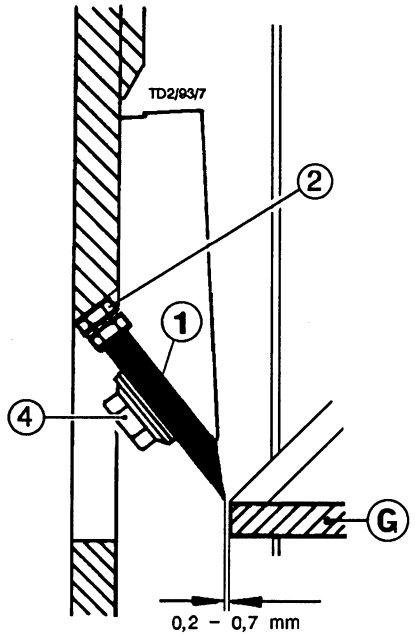
Important!
- N'utiliser que des vis M12x20 d'une résistance de 10.9 .
  - N'utiliser que des circlips en parfait état. Un circlips usé, abîmé doit être remplacé par un circlip neuf.
- Les plaques de recouvrement (12) doivent être montées solidement et sans jeu.
  - distance „**0 mm**", utiliser des cales (12a) en fonction des besoins.
- Fixer les porte-couteaux impérativement avec des vis 6 pans de **M 24 x 80** (pos. 19). Couple de serrage = **56 daNm** (56 kpm).

- Retirer le verrou et le mettre dans la position **"C"**.

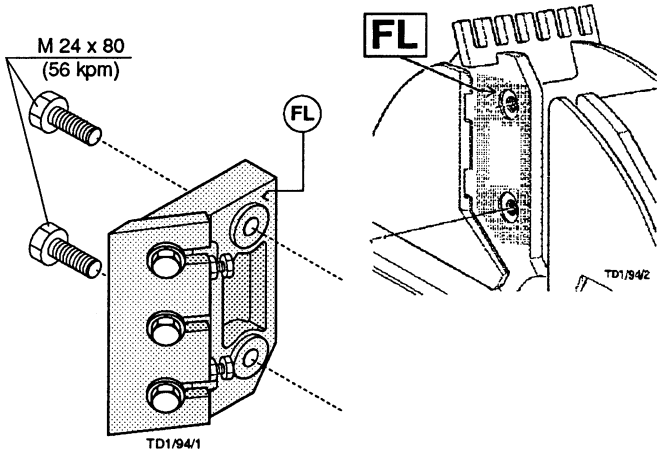


Equipement pour un travail avec 4 couteaux

Lors d'un montage ultérieur de 2 couteaux supplémentaires, il faut vérifier qu'ils sont réglés correctement par rapport au contre-couteau (G).



Attention!
Il faut que les faces de montage (FL) soient propre et libre de peinture.

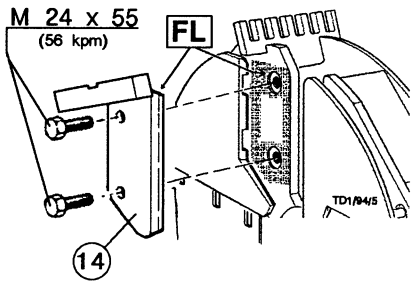


- Monter le couteau ensemble avec le contre-couteau.
- Tourner à la main lentement le rotor et contrôler l'espace (0.2 - 0.7 mm).
- Dévisser légèrement les vis de fixation (4), régler la distance (0.2 - 0.7 mm) et bloquer de nouveau les vis (4).
  - Couple de serrage des écrous = 18 kpm.
- Dévisser ensuite les vis de réglage (2) jusqu'à ce qu'elles viennent en appuis sur le dos du couteau.
- Bloquer les vis de réglage (2) avec le contre-ecrou.
  - Couple de serrage des écrous = 4 kpm.

Travail avec un seul couteau

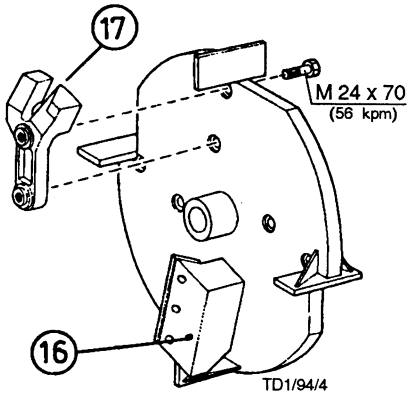
Mise en place du poids compensateur sur WIDU plus, WID-M plus

- Monter le poids compensateur (14) avec les vis fournies M 24 x 55 à la place du support-couteau.
- Serrage des écrous = 56 kpm.

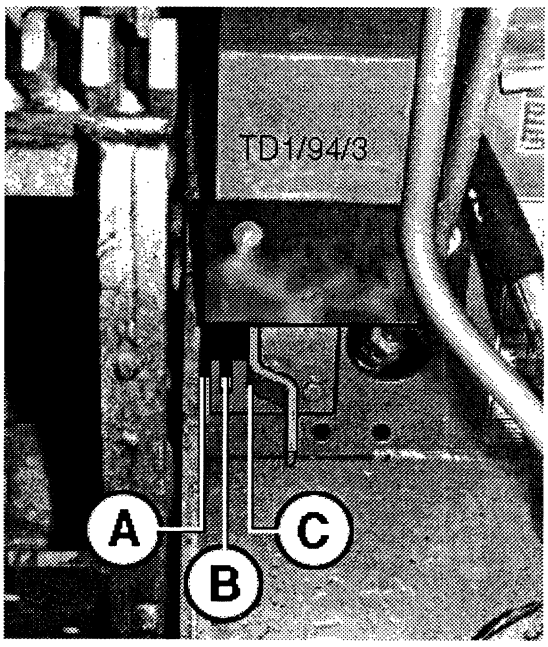


Mise en place du poids compensateur sur WID-KL plus

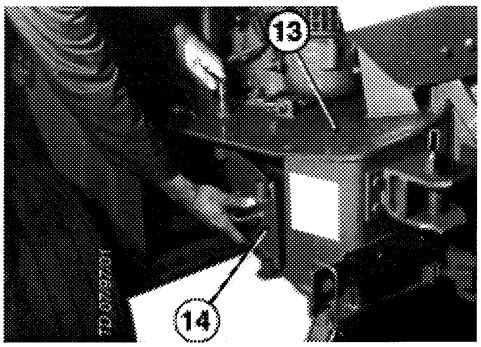
- Monter le poids compensateur (17) avec les vis fournies M 24 x 70 à la place du support-couteau.
- Serrage des écrous = 56 kpm.



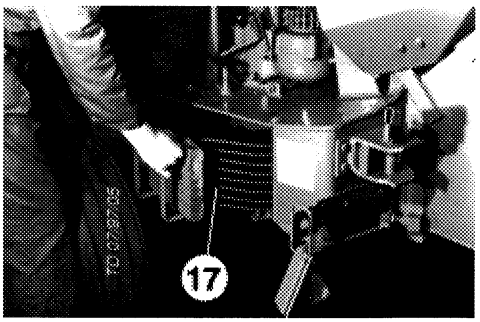
- Retirer le verrou et le mettre dans la position "C".

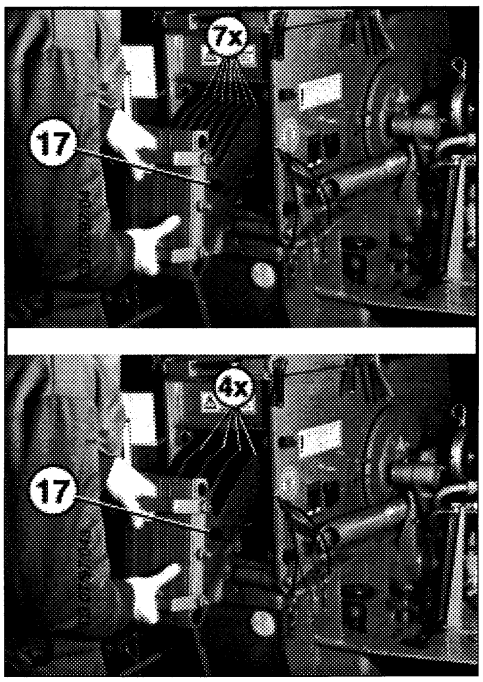


IV Mise en place du peigne de broyage et du volet

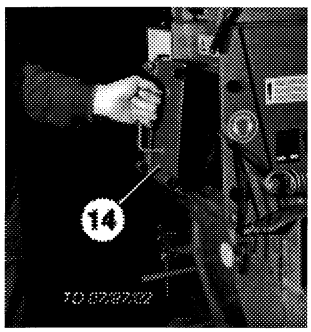


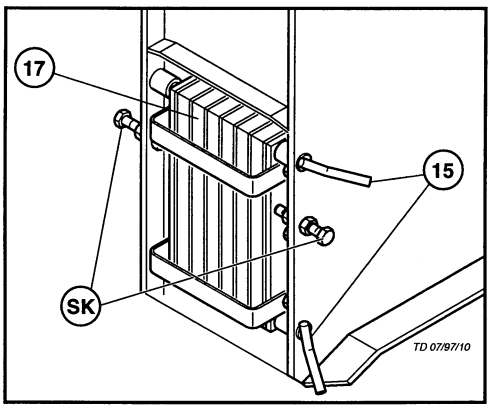
- Sur la partie gauche du bâti d'alimentation (13) est située l'endroit pour accrocher ce qui n'est pas utilisé (14).





- Après avoir retiré l'axe (15) du couvercle, on peut engager ou retirer le peigne et le volet (17).





Vis de réglage (SK)

- Fixer latéralement le peigne de broyage à l'aide des vis de réglage.
  - Terminer le réglage en bloquant bien les contre-écrous des vis de réglage (SK).

Remarque

- Ne pas appuyer les vis de réglage de trop contre le peigne de broyage, car il faut que le retrait ou la mise en place du peigne se fasse ensuite sans difficultés.

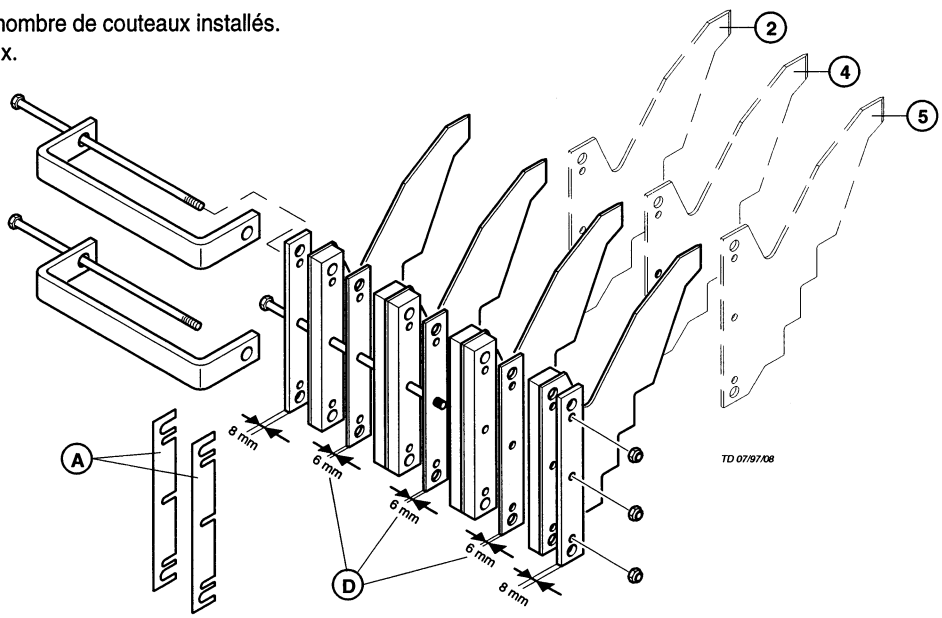
Equipement du peigne avec des couteaux

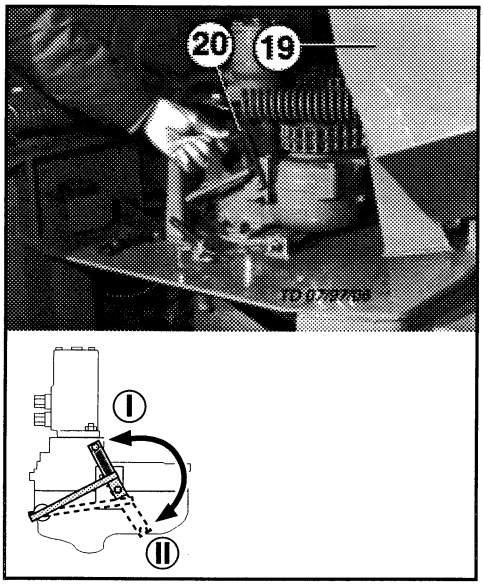
La finesse du broyage dépend du nombre de couteaux installés.

- On peut utiliser soit 4 ou 7 couteaux.
  L'équipement standard est de 7 couteaux.
- En cas de besoin, les couteaux (2, 4, 5) peuvent être enlevés.
  - Pour cela les remplacer par les entretoises de 6 mm livrées (D).

Cales de réglage (A)

- Utiliser les deux cales de réglages (A) si besoin était.
  Il ne faut pas que le rotor broyeur vienne toucher un des couteaux du peigne.



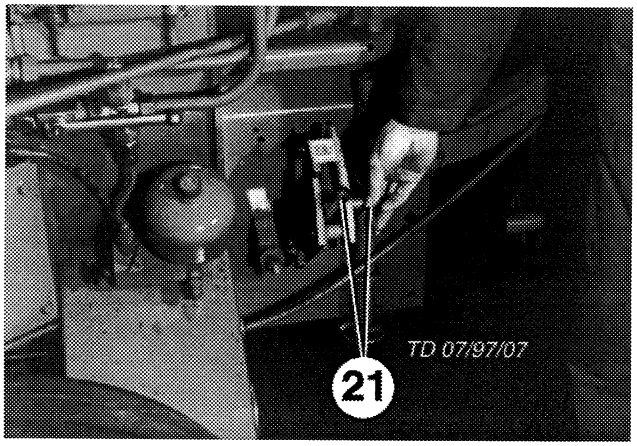


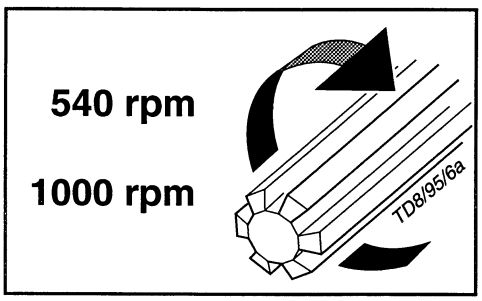
V Boîtier de commande de la vitesse d'alimentation

- On peut trouver sous le capot (19), le levier de sélection (20) pour le boîtier de commande
  - I = Coupe courte
  - II = Coupe longue

VI Commande du circuit hydraulique

- Mettre le levier de réglage (21) de la pompe hydraulique à la position choisie et le fixer





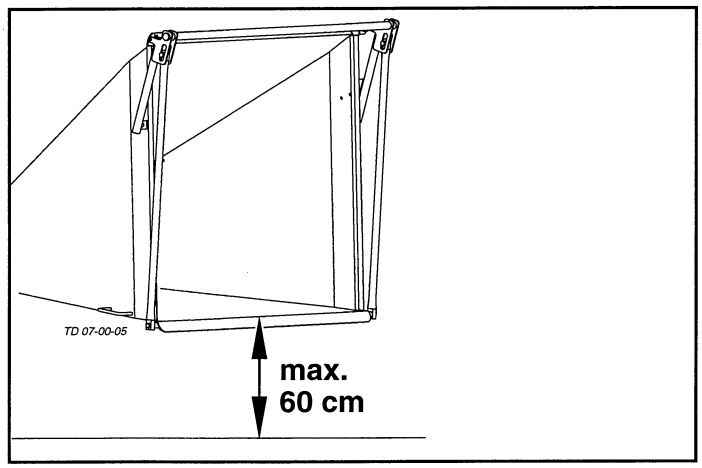
VII Entraînement par la prise de force tracteur (540 ou 1000 tr/mn)

Remarquer par principe:
Vitesse de prise de force élevée = Rendement plus important (m^3/h) et puissance demandée plus grande

Consignes de sécurité

- **Il est nécessaire de respecter pour des raisons techniques de prévention contre les accidents:**

- la distance entre le sol et le bord inférieur de l'entonnoir d'alimentation doit être au maximun de **60 cm**.



- N'utiliser cette machine que pour le broyage du bois d'éclaircissage, des branches, des rameaux et des plantes énergétiques.
- Décrocher la machine sur un sol sûr, tirer le frein à main (Utiliser les cales).
- Ne pas porter des vêtements trop larges. Porter des lunettes, des chaussures, des gants et un casque de sécurité. Se protéger également contre la pression acoustique importante.

Danger!

Le port des gants de sécurité est déconseillé lors du broyage de buissons, les gants pouvant être entrainés dans la machine.

- Le niveau de pression acoustique continu étant de 90 dBA, il est obligatoire de porter un casque insonorisant. (niveau de pression acoustique - voir également la page "notice technique")

- Avant chaque utilisation, vérifier le bon serrage du volant hacheur.
- Ne procéder à l'alimentation de la machine que sur un sol stable.
- Ne pas se mettre à proximité de l'éjection de la goulotte ainsi que près de l'entonnoir d'alimentation.

Observer les recommandations pour la sécurité (p. 1, 2, 3, 4) dans le travail annexe!

Avant la mise en marche

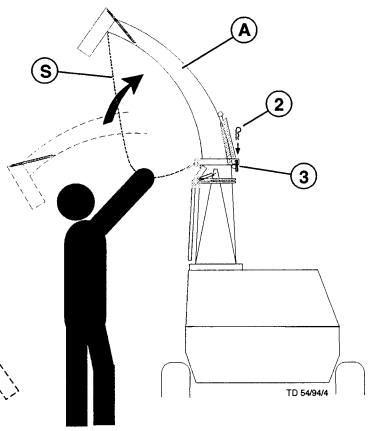
Avant la première mise en marche et après une longue période de non-utilisation :

- graisser les deux paliers du rotor.
- N'utiliser que de la graisse de haute qualité (voir tableau des lubrifiants)

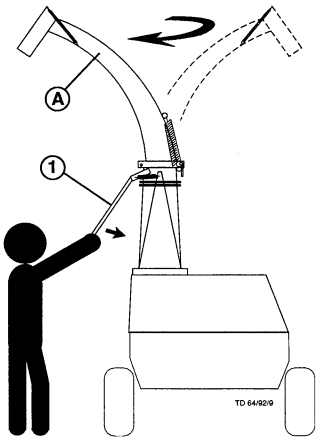
La graisse fraîche assure un meilleur graissage.

Utilisation de la machine

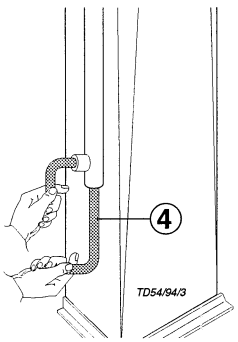
- Relever la goulotte (A) à l'aide de la corde (S) et la bloquer avec la broche (3) et la goupille (2).



- Bloquer la goulotte (A) l'aide du levier d'arrêt (1).



- Régler le clapet d'éjection (4).



- la distance entre le sol et le bord inférieur de l'entonnoir d'alimentation doit être au maximun de **60 cm**.

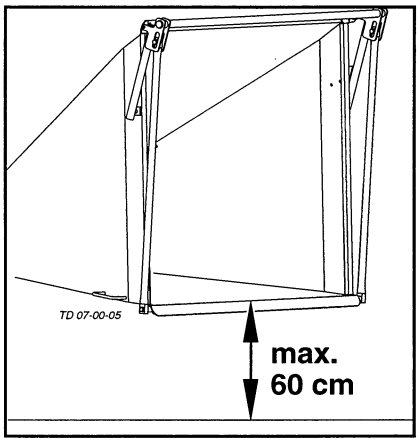
Dans le cas d'un montage 3 points:

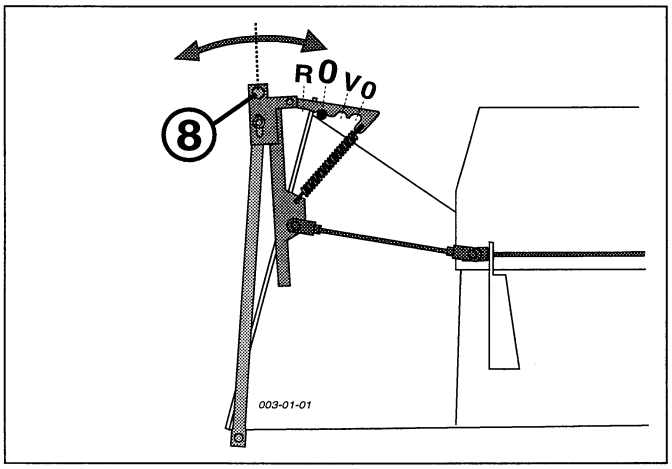
déposé la machine sur le pied d'appui

Carter de la roue portant les couteaux à la vertical

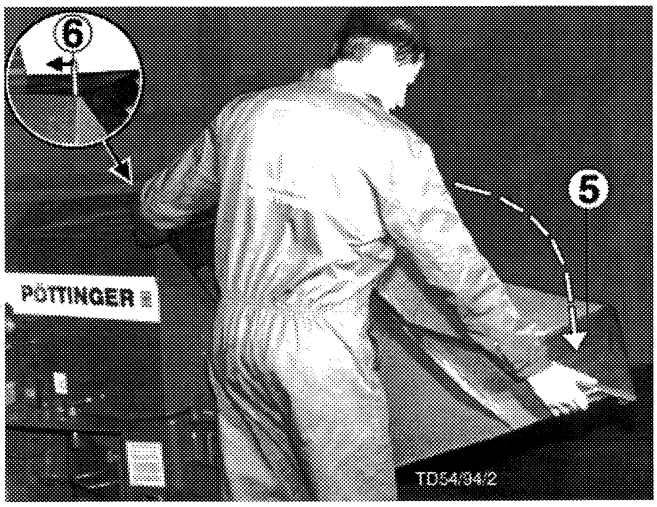
Dans le cas d'un montage trainé:

Carter de la roue portant les couteaux à la vertical

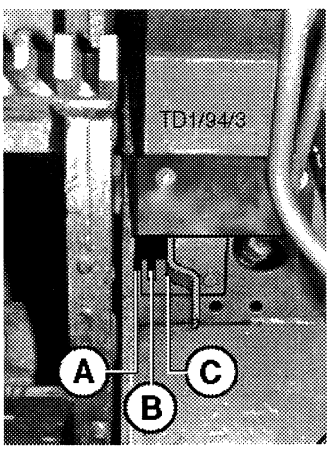




- Déverrouiller l'entonnoir d'alimentation (5) avec le levier (6) et le descendre.

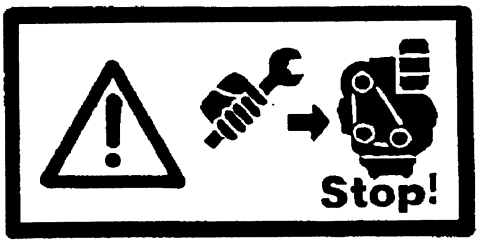


- Placer l'étrier de commande dans la position "0".
- Procéder aux opérations de réglage (voir "Réglage de la longueur de coupe").
- Vérifier que le verrou soit bien en position "C".



- Vérifier qu'aucun objet étranger soit dans le canal d'alimentation.
- Mettre en marche le volant hacheur à la vitesse de travail.
- Placer l'étrier de commande (8) en position marche avant (V).

⚠
- **Introduire la marchandise à broyer, en introduisant d'abord le plus gros bout.**
- **Les morceaux bloqués dans l'alimentation peuvent être rejetés en inversant (position R).**

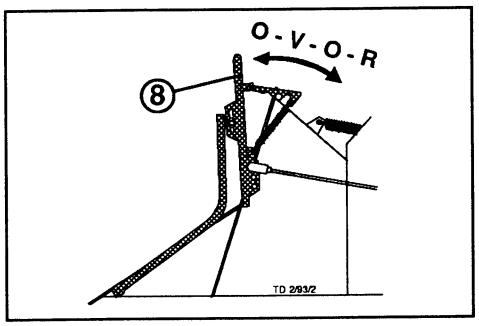


Incidents au niveau de l'alimentation

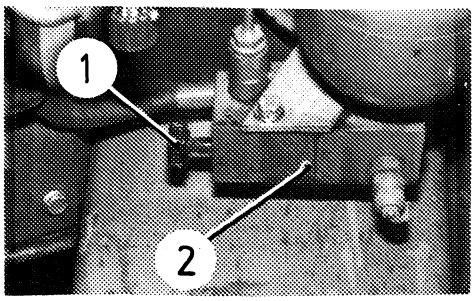
- Elimination des incidents qui ne peuvent pas être solutionnés par la modification du sens de marche des rouleaux d'alimentation (marche avant/arrière).
- Arrêter la prise de force (moteur à l'arrêt) et attendre l'arrêt total de la machine.

Attention lors du démontage de l'accumulateur hydraulique!

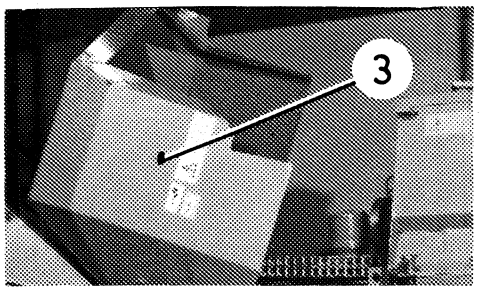
- Avant tout démontage de l'accumulateur hydraulique, il faut dans tous les cas enlever la pression à l'aide de la vis de vidange (1). Pour cela suivre les points a) et b).



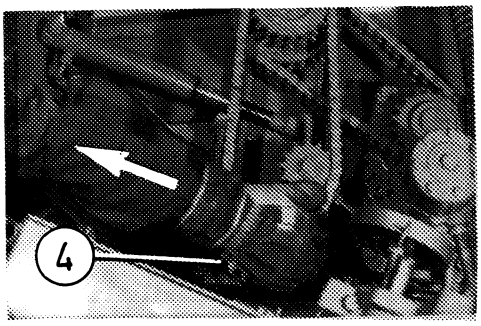
a) Mettre l'étrier de commande en position retour (R).



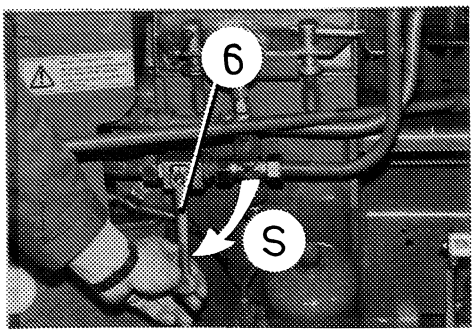
b) Ouvrir la vis de vidange (1) de l'accumulateur (2).

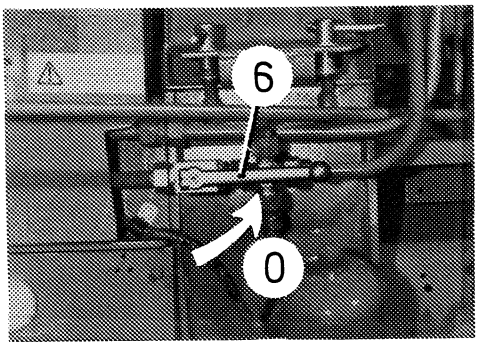


c) Lever le capot protecteur (3).



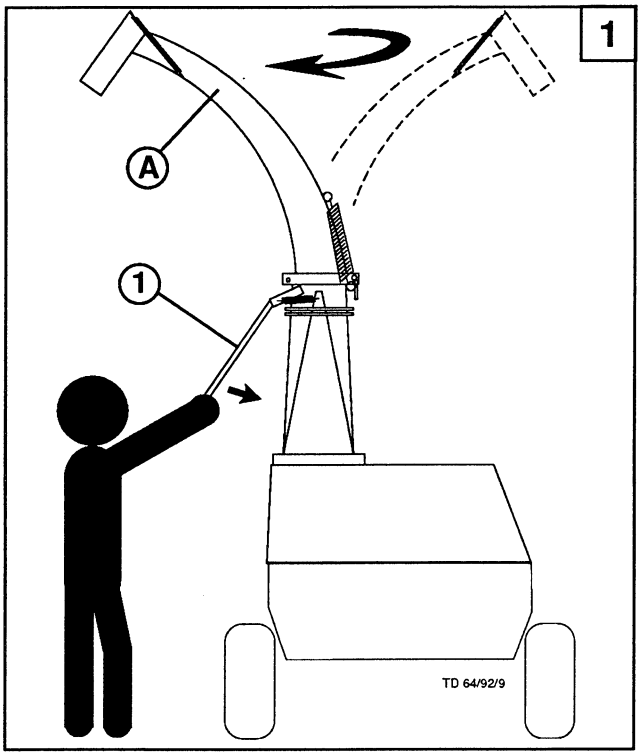
d) Reculer, à la main, le rouleau d'alimentation et nettoyer le canal d'alimentation.
e) Fermer la vis de vidange (1).
f) Fermer le capot protecteur (3).
g) Enclencher la prise de force.
h) Mettre l'alimentation en marche (position V).
i) Tourner la vanne d'arrêt (6) vers le bas (position S).
j) Surveiller le bruit de la pression qui augmente.
k) Lorsque le bruit reste le même (le clapet limiteur entre en action, temps de remplissage environ 3-5 secondes).



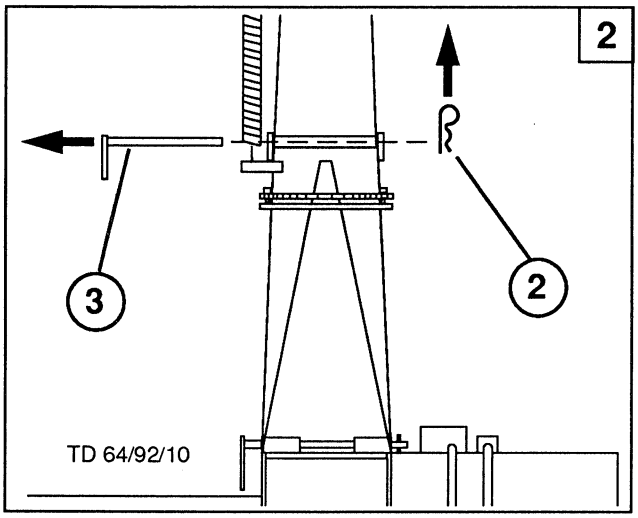


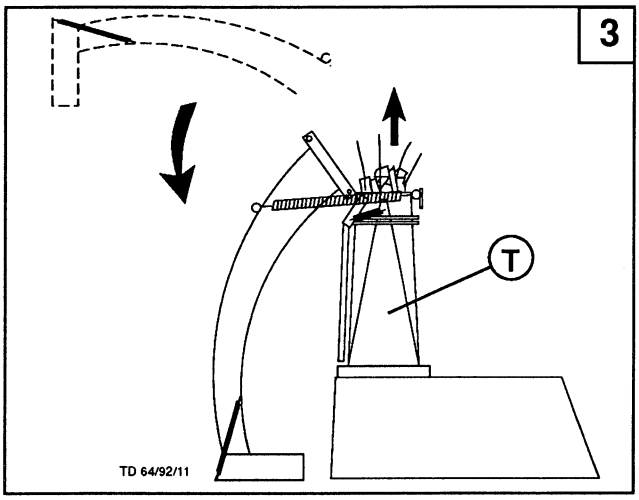
l) Ouvrir la vanne d'arrêt (6) (position 0).
La machine est prête à fonctionner.

Elimination d'un bourrage dans la goulotte (F)

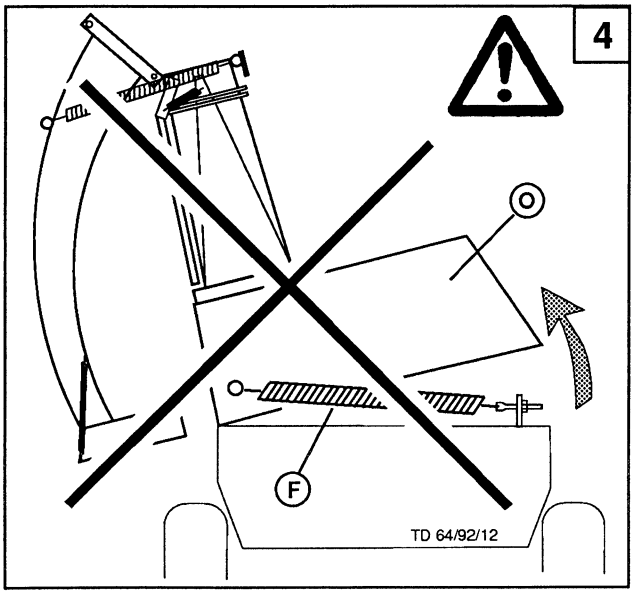


- Arrêter la prise de force et attendre l'arrêt du rotor hacheur.
- Pivoter la goulotte (A) vers l'extérieur et la fixer à l'aide du levier d'arrêt (1).
- Enlever la goupille (2) et retirer la broche (3).





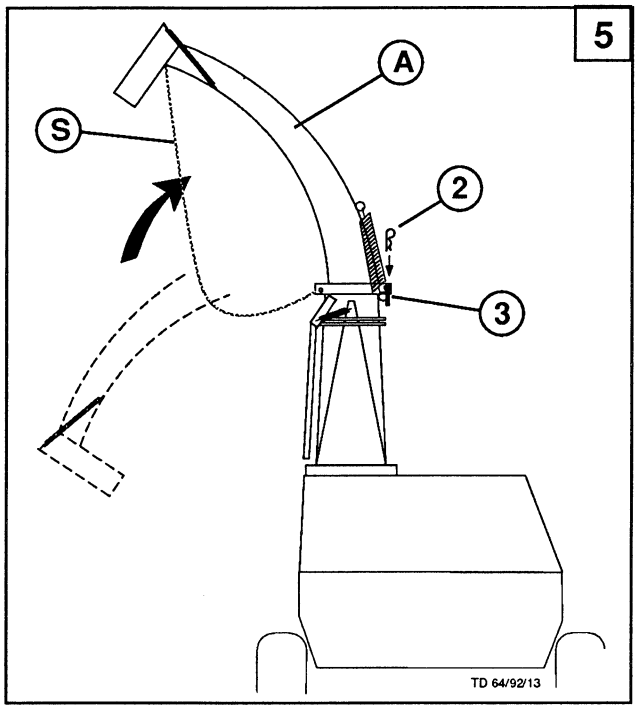
- Basculer la goulotte pour enlever le bourrage dans l'embase (T).



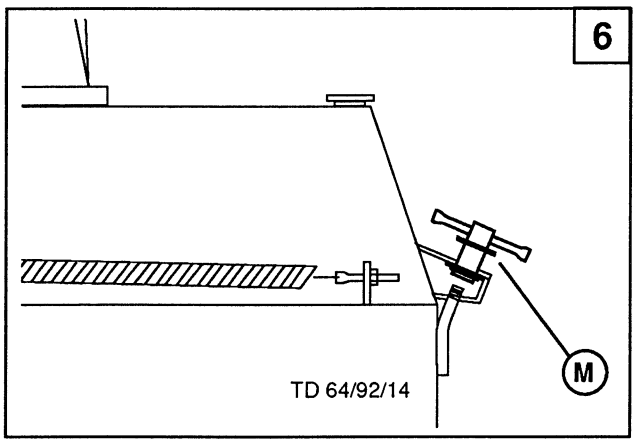
⚠ ATTENTION !

En aucun cas n'ouvrir le couvercle (O) si la goulotte est basculée. La force du ressort (F) est trop forte.

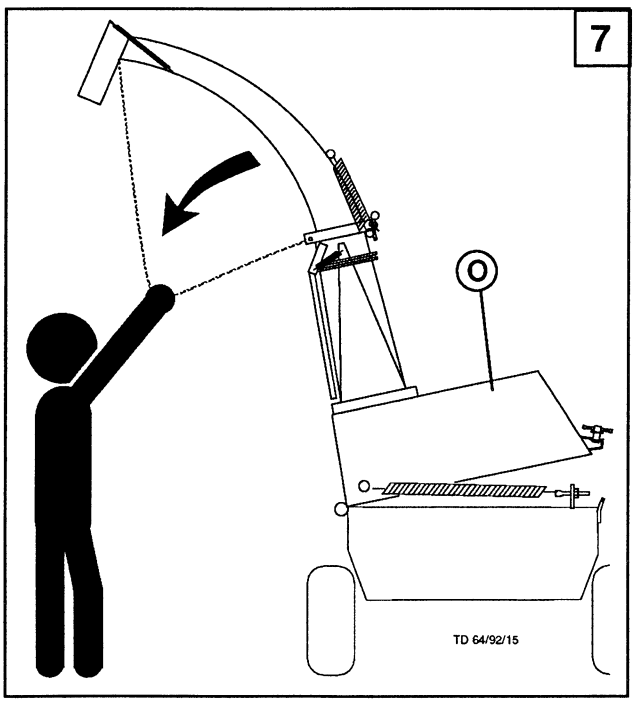
Elimination d'un bourrage dans le couvercle du rotor (F)



- Relever la goulotte (A) à l'aide de la corde (S) et la bloquer avec la broche (3) et la goupille (2).



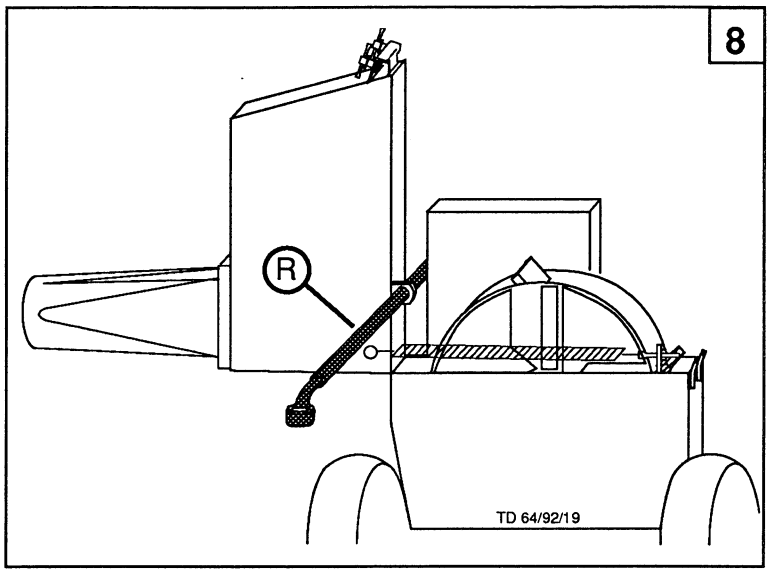
- Dévisser l'écrou à manette (M).



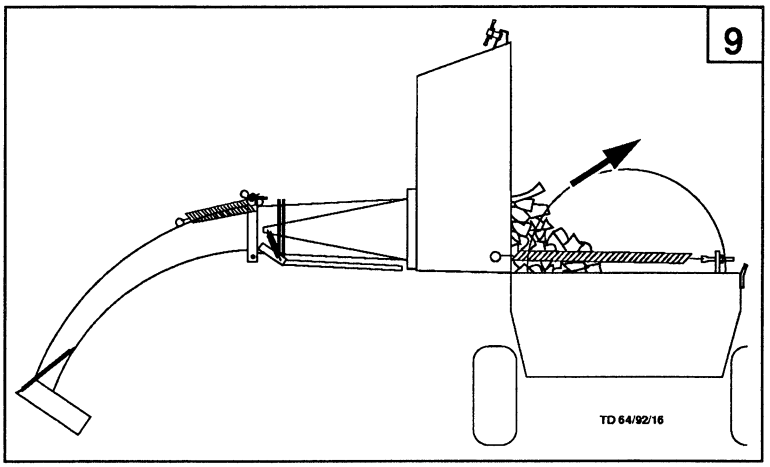
- Basculer le couvercle (O) à l'aide de la corde.

⚠ ATTENTION !

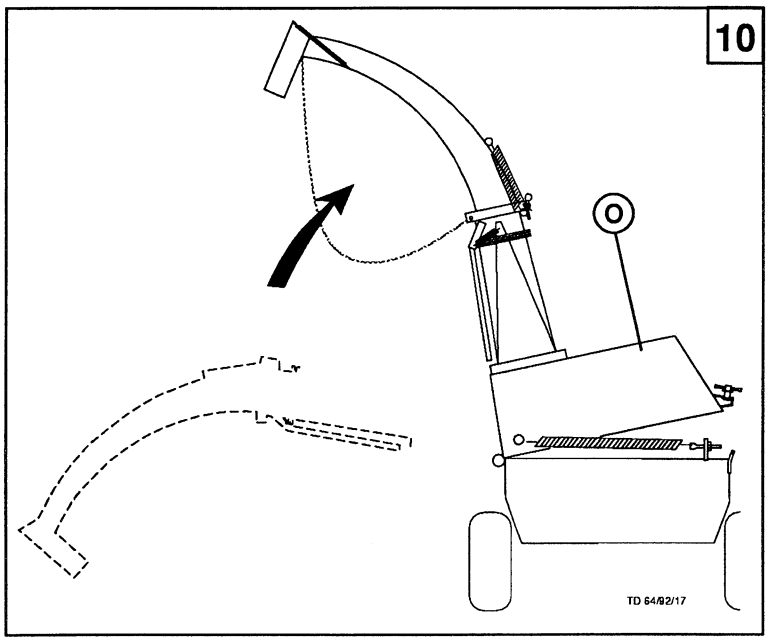
N'ouvrir le couvercle (O) que dans cette position.



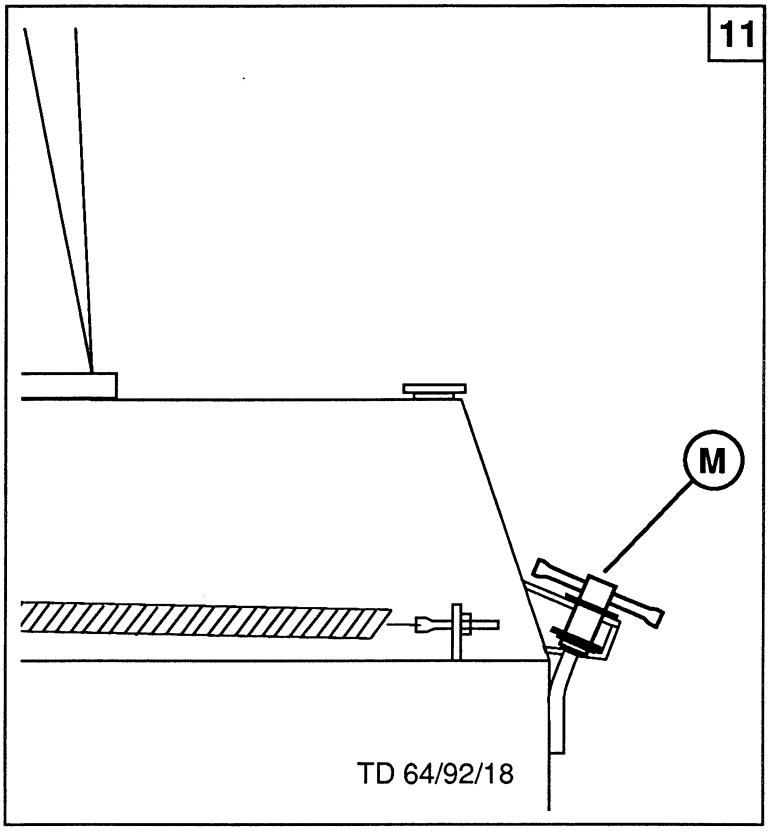
- Empêcher la fermeture du couvercle à l'aide de la clé à oeil (R).



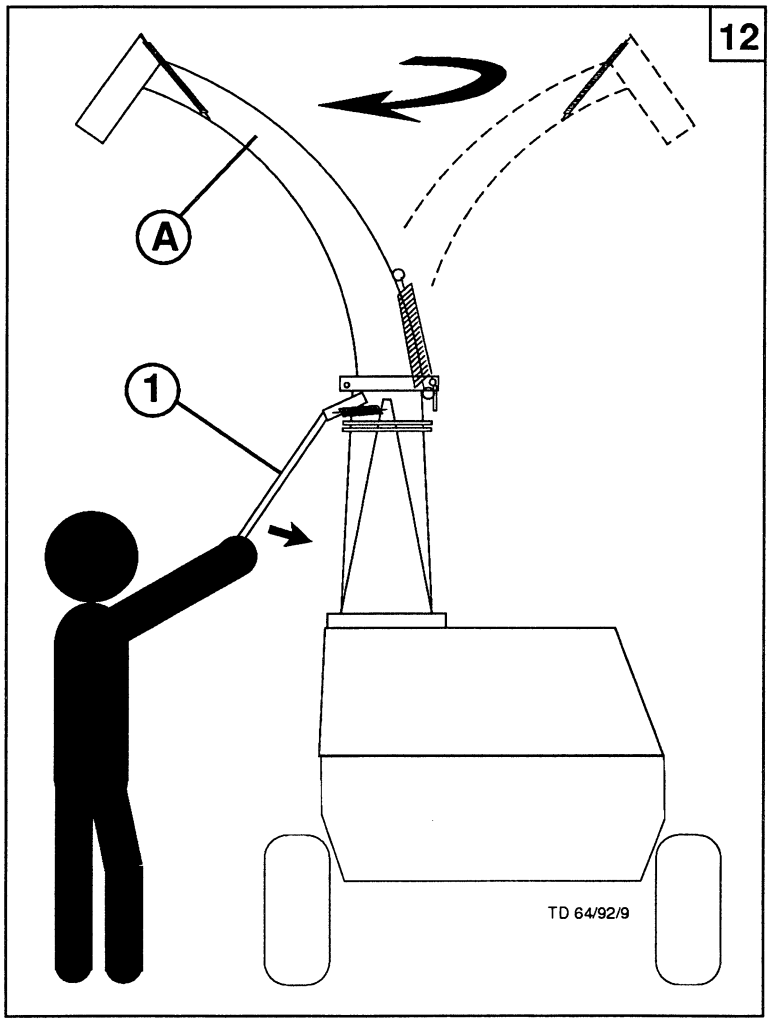
- Eliminer le bourrage.



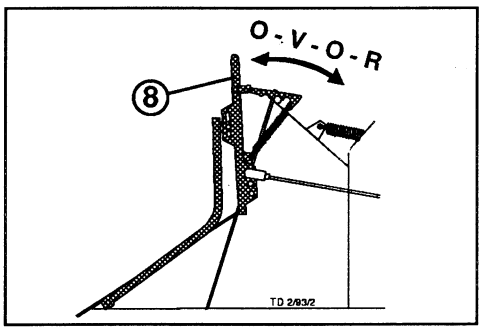
- Fermer le couvercle (O) à l'aide de la corde.



- Revisser fermement l'écrou à manette (M).

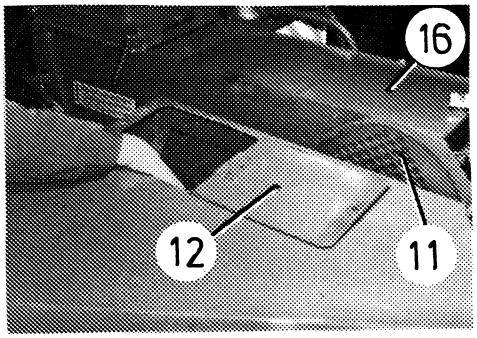


- Pivoter la goulotte (A) dans la position souhaitée et la fixer.

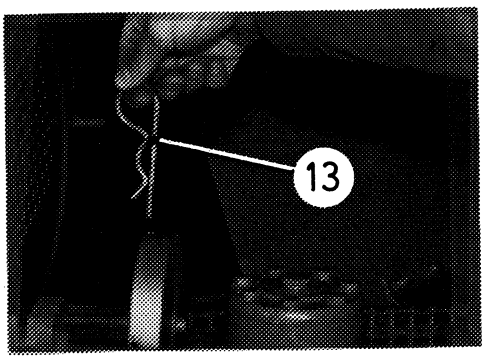


Affûtage des couteaux

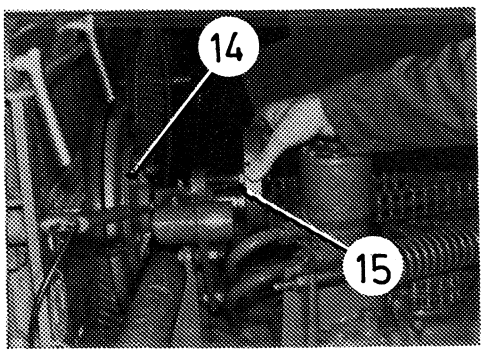
- Mettre l'étrier de commande (8) en position "0".



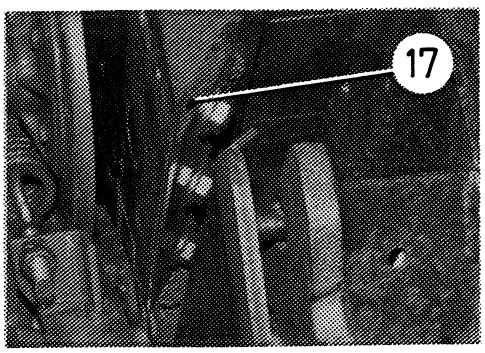
- Arrêter la prise de force et attendre l'arrêt du volant hacheur.
- Pivoter le couvercle (11) de la meule d'affûtage.
- Ouvrir la trappe (12).



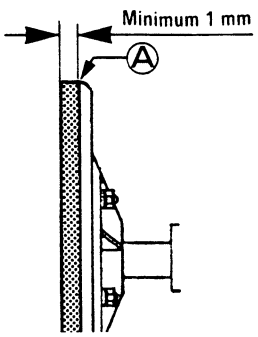
- Retirer la goupille (13).
- Faire tourner le volant hacheur à environ 300 tr/mn (moteur à environ 1500 tr/mn pour un entraînement à 540 tr/mn, ou à 800-1000 tr/mn pour un entraînement à 1000 tr/mn).



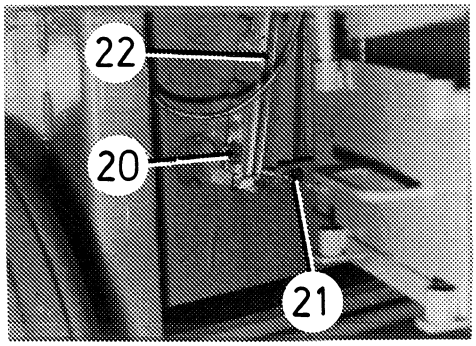
- Approcher légèrement la meule (14) du volant hacheur puis tourner d'un demi-tour la molette de commande (15).

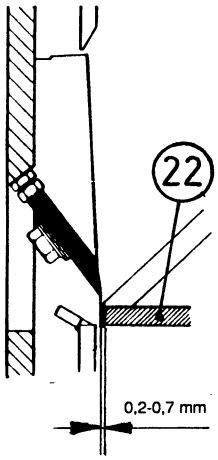


- Affûter brièvement, puis reculer la meule.
- L'immobiliser avec la goupille (13) et fermer le couvercle (11).
- Arrêter la prise de force et attendre l'arrêt du volant hacheur.
- Ouvrir le capot (16) et enlever les arêtes du volant hacheur.
- Contrôler la distance couteau/contre-couteau et régler après plusieurs opérations d'affûtage.



- Faire attention à l'usure (A) de la meule d'affûtage.





Réglage du contre-couteau

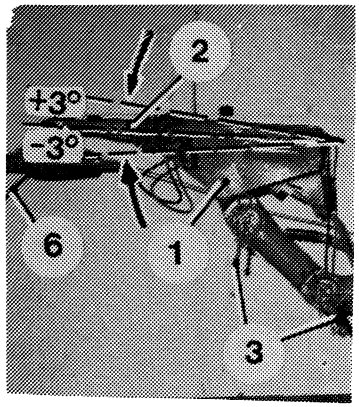
- Il est effectué après l'affûtage alors que le capot est ouvert
- Desserrer les vis 6 pans latérales (20) et à l'aide des vis de réglage (21) approcher le contre-couteau (22) du volant hacheur

Contrôle optique

- La distance doit être de 0,2 - 0,7 mm.
- Serrer les contre-écrous des vis de réglage (21) (serrage = 4 kpm) et les vis latérales (20) (serrage = 18 kpm)

Retournement et affûtage du contre-couteau

- le contre-couteau (22) peut être utilisé et meulé 4 fois

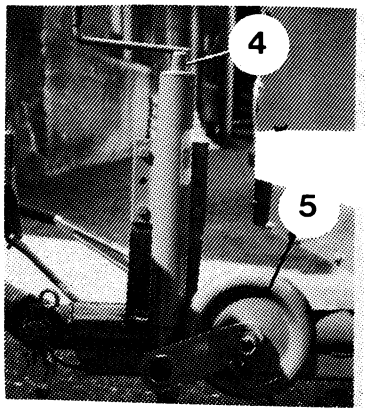


WID avec moteur auxiliaire diesel et essieu routier 80 km/h

Conduite sur routes publiques

- Adaptation du timon d'attelage (1) au crochet du véhicule:
  D'une manière générale, le dispositif de frein à inertie (2) doit être réglé horizontal +/- 3° vers le haut ou le bas. Cela est réalisé aux réglages rapides (3)

- Accrocher, relever (4) et pivoter (5) la béquille, fixer le câble du frein d'urgence (6) au véhicule et brancher l'éclairage



Modification en position travail

- Baisser la béquille

- Débrayer le moteur: tirer le bouton d'arrêt (8) et placer le levier vers l'arrière (A).

- Mettre le levier d'accélérateur (9) sur la position "Départ"

- Tourner la clé de contact (10) en position "1" (les voyants de pression d'huile, filtre à air, et charge (11) s'allument).

- Tirer sur le contacteur de marche (12) (pour températures jusqu'à - 15 °). Aussitôt que le moteur tourne, relâcher immédiatement le contacteur de marche et amener le moteur à un régime de 540 ou 1000 tr/mn à l'aide du levier d'accélérateur (9). (Consulter les indications concernant l'utilisation de la broyeuse dans ce manuel). Les voyants doivent s'éteindre.

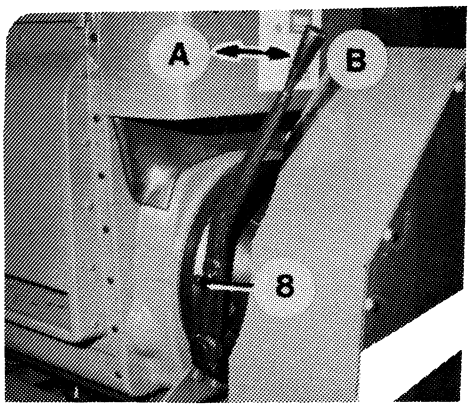
- Finalement embrayer complètement et lentement la machine avec le levier d'embrayage. (Position B) - Levier poussé vers l'avant.
  Fonctionnement décrit dans ce manuel

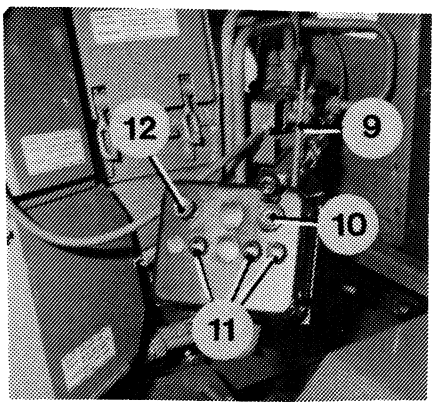
Arrêt de la machine

- Débrayer la machine du moteur (Position A)

- Laisser tourner encore courtement le moteur au ralenti et finalement mettre le levier de gaz (9) sur la position "STOP"

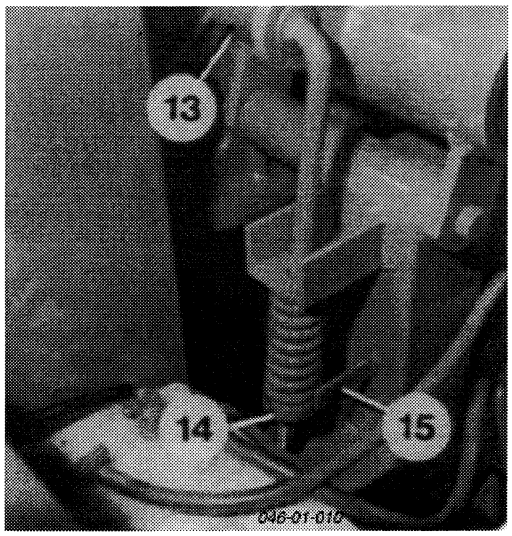
- Tourner la clé de contact sur la position "O" et la retirer (10)





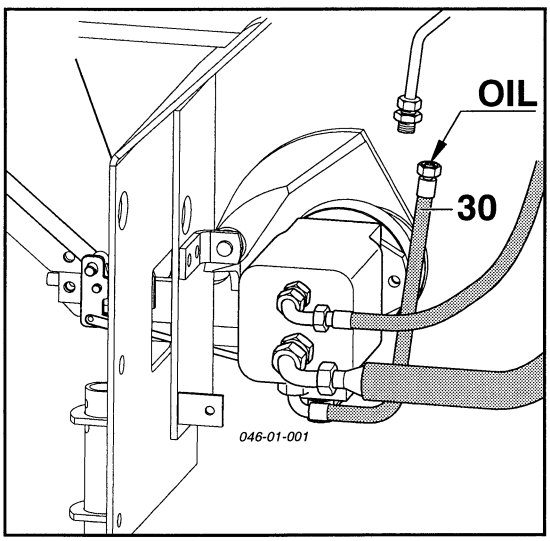
⚠ Attention!

Si vous voulez effectuer des réglages, veuillez laisser le volant hacheur s'arrêter complètement.



Entretien

- Consulter toutes les instructions générales d'entretien et d'utilisation du moteur auxiliaire dans le manuel du moteur
- Le réglage des courroies de transmission (13) est correct quand l'extrémité du ressort (14) correspond au repère (15).
- Faite ce contrôle de temps en temps

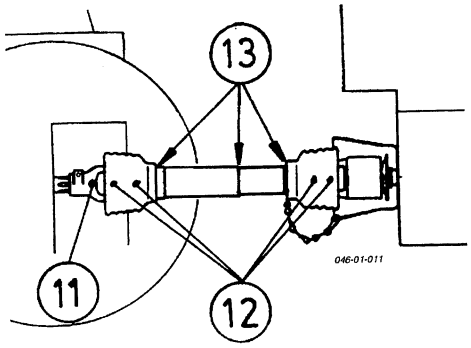


Contrôle avant la première utilisation

Pour garantir que les emplacements de palier dans la pompe soient graissés, procédez au contrôle suivant :

- Desserrer le vissage du tuyau hydraulique (30)
- Contrôle visuel (OIL) : Il doit y avoir de l'huile dans le tuyau.

S'il n'y a pas d'huile dans le tuyau, la machine ne doit pas être mise en service. Dans ce cas, adressez-vous à notre service clientèle.

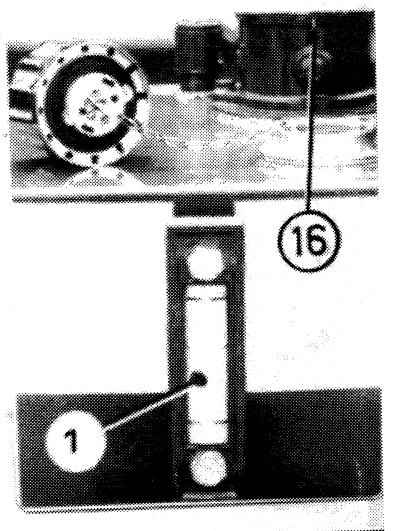


Entretien

Cardan (11)

- Graisser le cardan toutes les heures de marche jusqu'à ce que la graisse sorte des joints de croisillon (12).
- Graisser les tubes protecteurs, les paliers et les boutons poussoirs (13).
- Nettoyer et huiler le cardan à la fin de chaque saison.

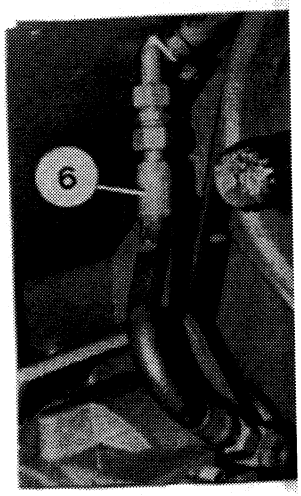
Réservoir hydraulique



- Vérifier chaque jour le niveau d'huile du réservoir hydraulique.
- Vidanger l'huile après les 50 premières heures de fonctionnement puis ensuite toutes les 1000 heures, ou une fois par an (Shell Tellus Huile 37, environ 32 litres).

Vidange

- **Eliminer correctement l'huile usée!**

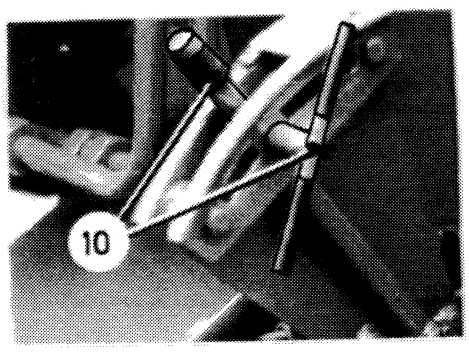


046-01-011

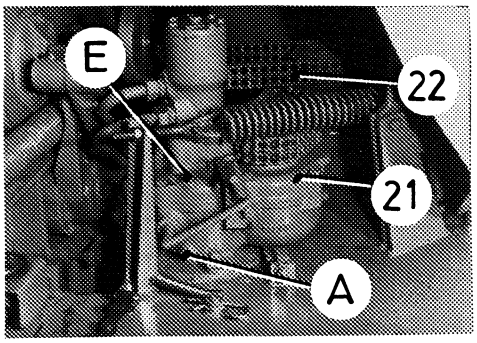
Attention!

En cas de de remplissage après une vidange; procéder de la manière suivante:

- Remplir la pompe par le tuyau (6).
- Brancher ensuite le tuyau (6) et remplir le réservoir.
- Faire un essai à mi-régime.



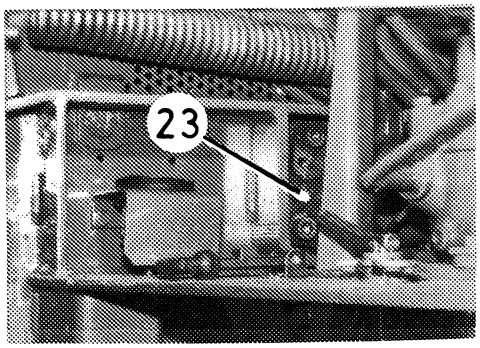
- Positionner le levier de réglage (10) en position moyenne.
- Remplacer le filtre à huile (16) après les 50 premières heures et ensuite toutes les années.



Boîtier de commande (21)

- Contrôler chaque année le niveau du boîtier Shell SAE 90 (1 litre)
- Vidanger l'huile tous les 2 ans
- Vidanger avec le bouchon de vidange (A)
- Remplir avec le bouchon (E)

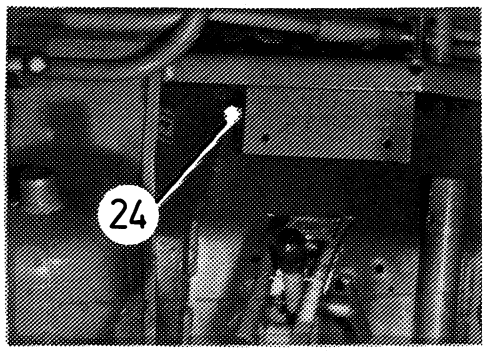
Entraînement par chaîne (22)



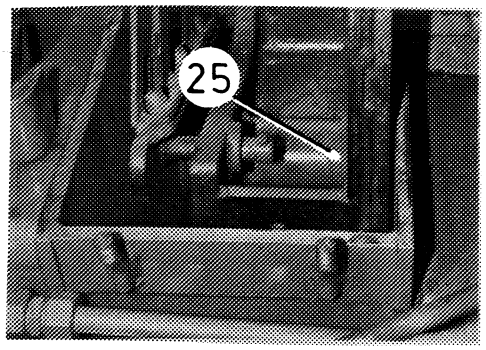
- Huiler-la chaque semaine
- La tendre après les quatre premières heures de travail, puis toutes les 100 heures ou en cas de besoin

Graisser avec une pompe à graisse les points de graissage

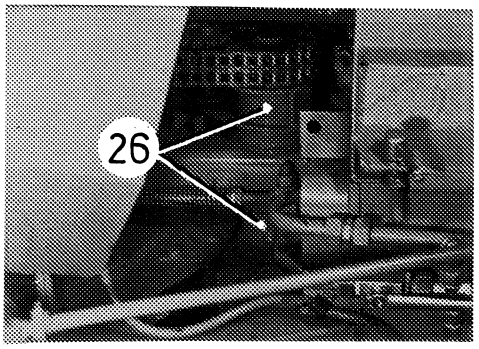
- Palier avant du volant hacheur (23) (2 graisseurs)

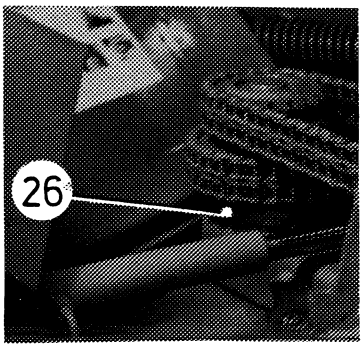


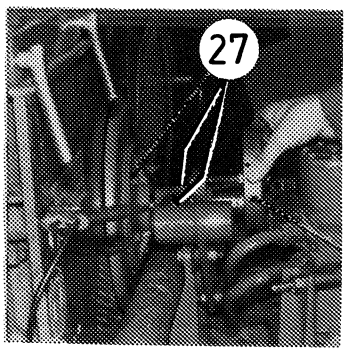
- Palier arrière du volant hacheur (24) (2 graisseurs)

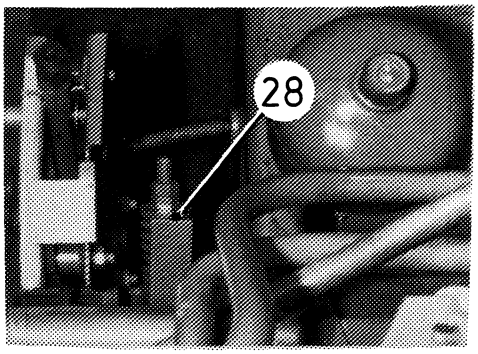


- Volant hacheur (25) (4 graisseurs)
- Palier de l'alimentation (26) (3 graisseurs)
- Support de la meule d'affûtage (27) (2 graisseurs)



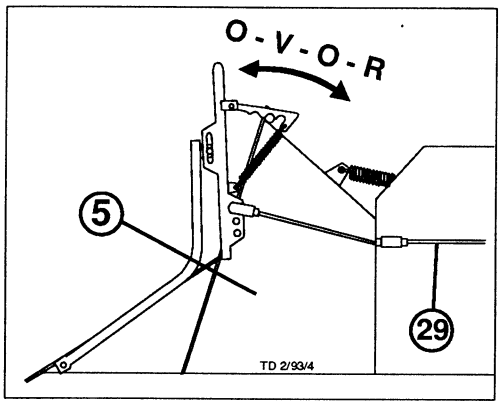






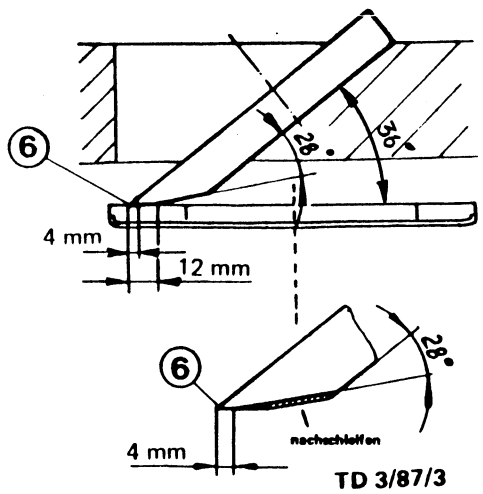
Entraînement par courroies

- Contrôler la transmission à courroie
- Tendre jusqu'à ce que la rondelle (28) soit de niveau avec le repère



Réglage de la position-O de l'étrier de commande

- Mettre l'entonnoir d'alimentation (5) en position travail
- Placer l'étrier en position "O"
- Régler la barre (29)



Contrôle, affûtage et montage des couteaux

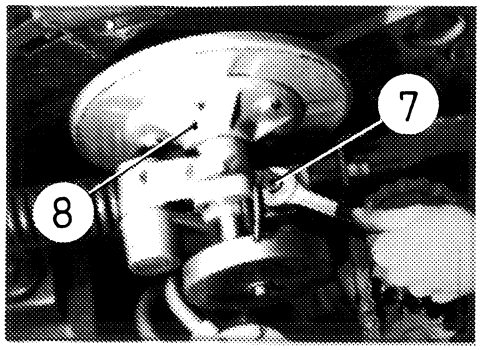
- Détalonnage des couteaux nécessaire si la surface d'affûtage (6) est d'environ 12 mm

- Pivoter le dispositif d'affûtage (7/8) sur la gauche (Voir chapitre Montage-démontage des porte-couteaux)

- Démonter le couteau complet (1) avec la clé et la rallonge livrées

- Mesurer et noter la côte "L"

- Régler à nouveau cette côte après l'affûtage

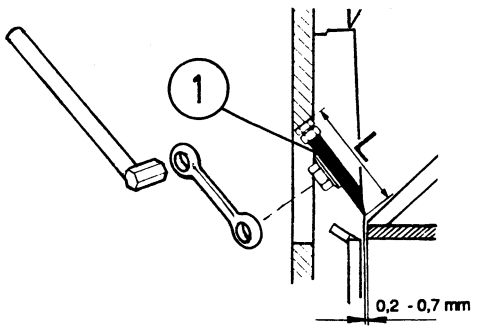


Détalonner et aiguiser les couteaux de la manière suivante à l'aide de la meule à eau PÖTTINGER ou par une Société d'affûtage

- Affûter l'angle de 36° jusqu'à ce que le tranchant du couteau soit coupant et que la surface affûtée soit plane

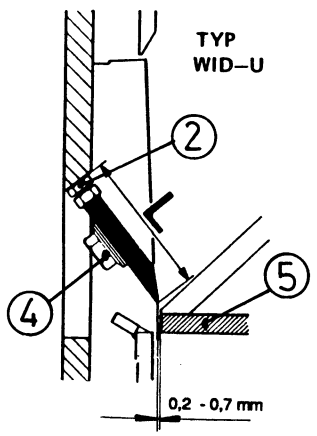
- Affûter l'angle de 28° jusqu'à ce que la surface affûtée soit revenue à une cote de 4 mm.

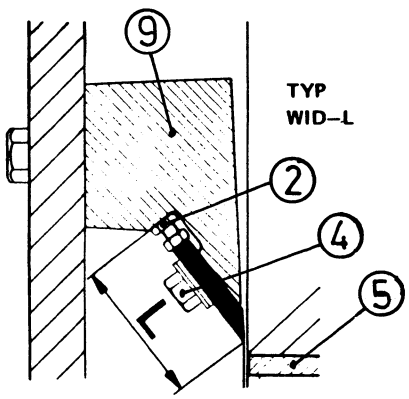
- Sortir la vis de réglage pour obtenir la cote "L"

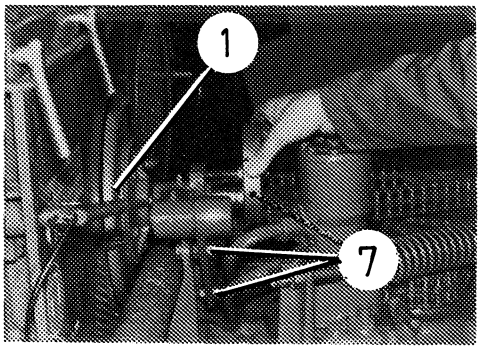


⚠ Pour éviter un déséquilibre du volant, monter toujours face à face des couteaux présentant la même usure

- Placer les couteaux (1) et les visser légèrement (4), faite un contrôle visuel de l'écartement couteau / contre-couteau (5) et corriger si nécessaire (0,2 - 0,7 mm). Bloquer la vis de fixation (4) (serrage à 18 kpm), mettre en appui contre le porte-couteau (9) les vis de réglage (2) et bloquer les contre-écrous (serrage 4 kpm)





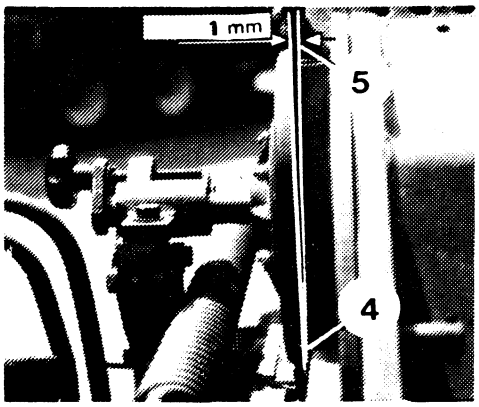


Réglage du dispositif d'affûtage

- Voir dans chapitre précédent le réglage du couteau et du contre-couteau

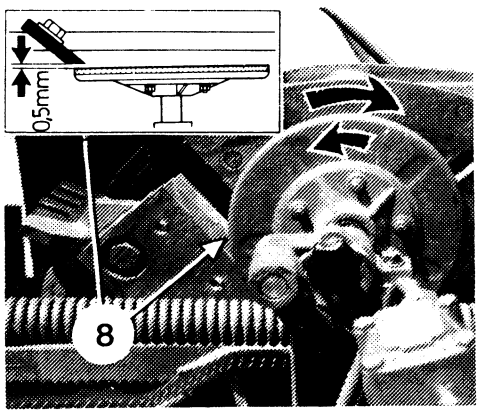
⚠ - Exécuter les réglages avec le moteur à l'arrêt et le capot du volant ouvert

- Approcher légèrement la meule d'affûtage (1) d'un couteau
- Régler la meule à l'aide des vis de réglage (7)



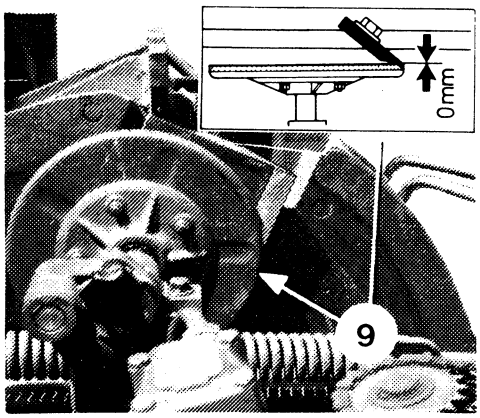
haut : 1 mm de jeu (5)

bas : en appui (4)

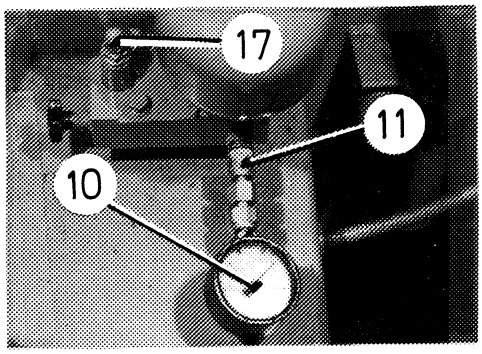


gauche : 0,5 mm de jeu

droit : en appui

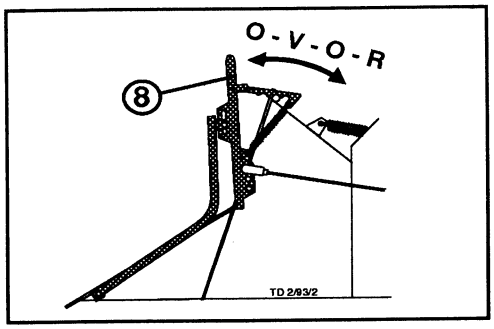


- Lors de l'opération d'affûtage, la meule doit tourner dans le sens opposé à celui du volant hacheur.

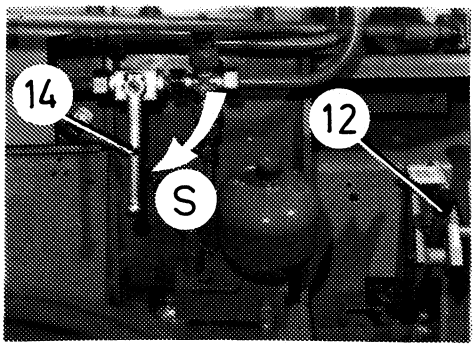


Prise de contrôle

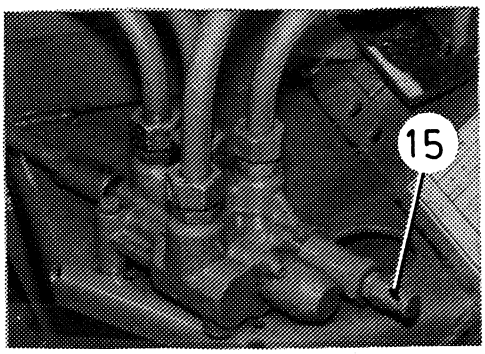
- Brancher le manomètre (10) sur la prise de contrôle (11)



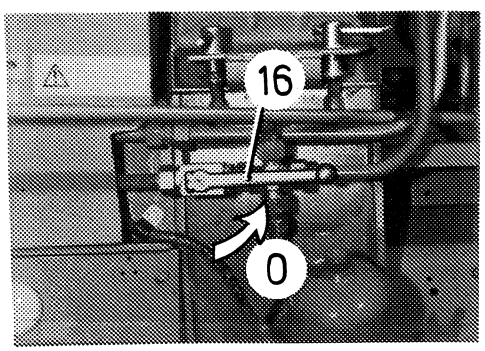
- Faire tourner la pompe (12)
- Mettre l'étrier de commande (8) en position de marche avant (V)



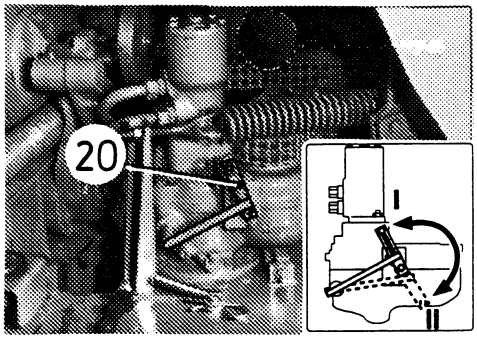
- Positionner la vanne d'arrêt vers le bas (14) (S = position fermée)
- Le circuit se met en pression



- Le limiteur de pression (15) doit se déclencher à 170 bar

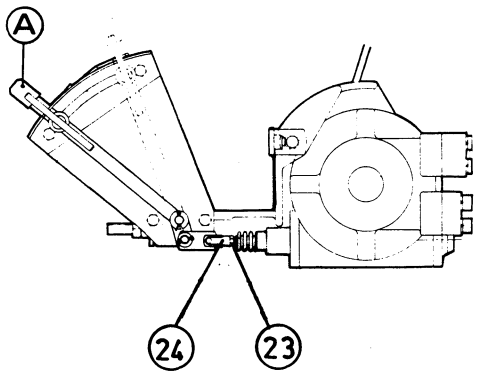


- Ouvrir (O) la vanne d'arrêt (16)
- La pression chute jusqu'à la pression minimale de 100 bar préréglée sur le limiteur de pression (17)
- Le réglage du limiteur de pression ne peut être réalisé que par le service après-vente ou par un concessionnaire:
  enlever le plomb
  tourner la vis de réglage jusqu'à l'obtention de la valeur désirée
  fixer la vis de réglage et mettre un nouveau plomb

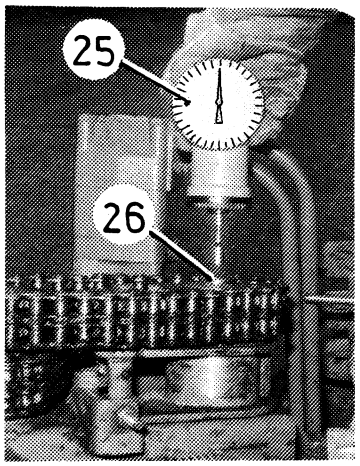


Contrôle de la vitesse de rotation des rouleaux d'alimentation

- Mettre le sélecteur de vitesse (20) sur la position II



- Mettre le levier de réglage (A) sur la position 1



- Mettre le compte-tour (25) sur l'arbre (26)

- Mettre la prise de force à un régime de 540 tr/mn

- La vitesse du rouleau d'alimentation doit être alors de 36 tr/mn

- Réglage:
  * Dévisser l'écrou (23)
  * Tourner la chape (24) jusqu'à ce que 36 tr/mn soit atteint
    En vissant la chape = on augmente la vitesse
    En dévissant la chape = on diminue la vitesse
  * Bloquer à nouveau l'écrou (23)

Défauts de fonctionnement:

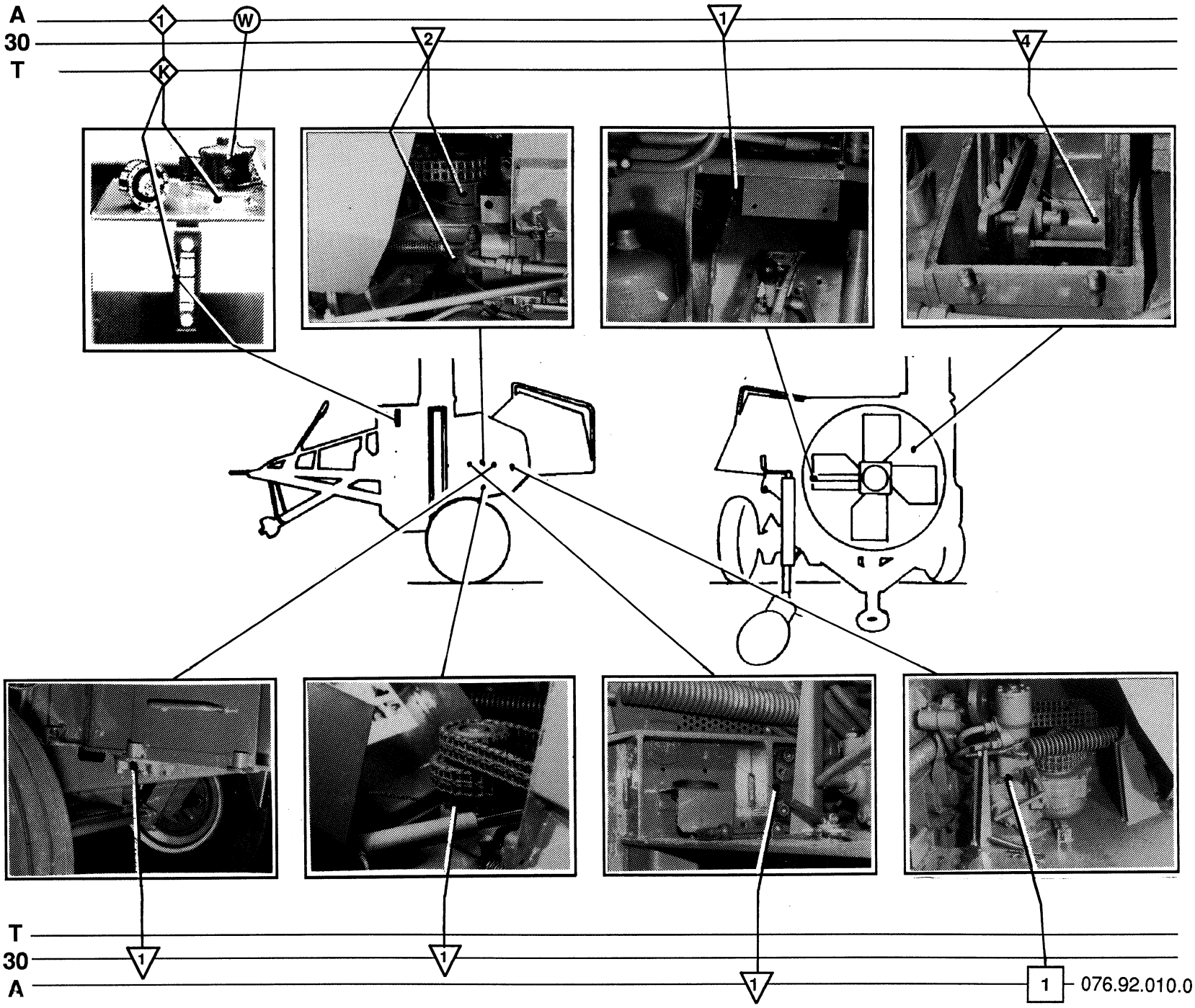
Problème		Solution
1. Echauffement du boîtier	:	Contrôler niveau ou faire la vidange d'huile ou de graisse
2. Echauffement d'un palier	:	Graisser selon le plan de graissage
3. Le bois n'est pas haché couteau/contre couteau Affûter les couteaux	:	Contrôler l'affûtage des couteaux et l'écartement
4. Echauffement de l'huile Contrôler le niveau d'huile	:	Vitesse d'alimentation trop élevée, vérifier le réglage

Schmierplan

- □ = Getriebeöl SAE 90 (ca. 0,5 l)
- ◇ = Hydrauliköl Shell Tellus oil T 37 Valvoline ultramax AW 32-HVI
- ▽ = Fettschmierung
- K = Kontrolle
- A = jährlich
- T = täglich
- 30 = alle 30 Betriebsstunden
- W = wechseln
- ▽4 = Anzahl der Schmiernippel

- □ = gear oil (approx. 0,5 l SAE 90)
- ◇ = hydraulic fluid (Shell Tellus T 37 valvoline ultramax AW 32-HVI
- ▽ = grease
- K = check
- A = once a year
- T = once a day
- 30 = every 30 hours' work
- W = change
- ▽4 = no. for greasing nipples

- □ = Huile de transmission SAE 90 (env. 0,5 l)
- ◇ = Huile pour hydraulique Shell Tellus oil T 37 Valvoline ultramax AW 32-HVI
- ▽ = Graissage
- K = Controle
- A = Annuel
- T = Tornalier
- 30 = Toutes les 30 heures d'utilisation
- W = Changer
- ▽4 = Nombre de graisseur



076.92.010.0

ANNEXE

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

a. Voir "Données techniques".

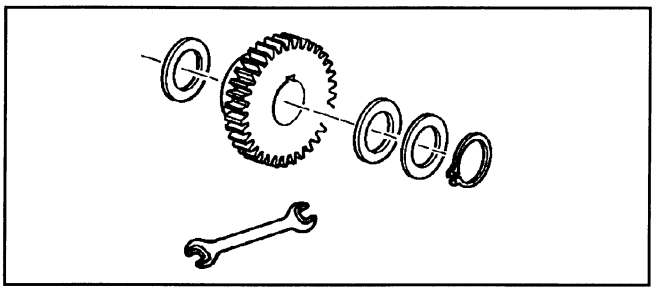
a. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs–, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction,



modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

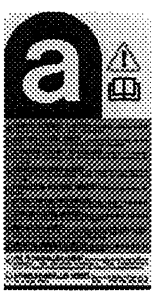
3.) Dispositives de protection

Tous les dispositives de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.



5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

6.) Interdit de prendre des personnes

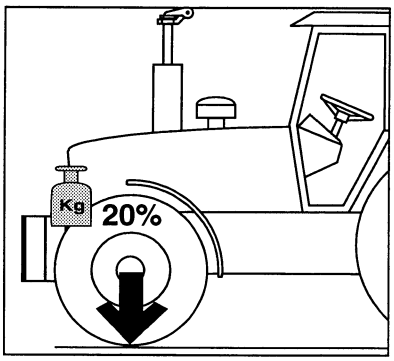
a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'etat de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.



c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

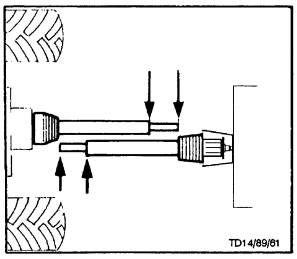
i. Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

CARDAN

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

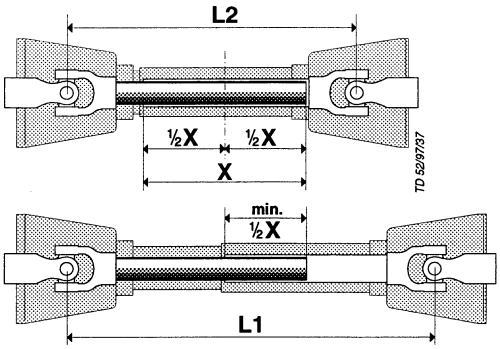


Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.

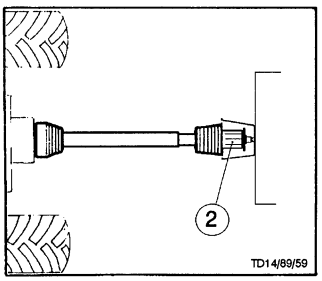
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.



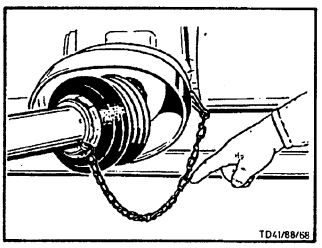
Attention!

- Maximale Betriebslänge (L1) beachten.
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

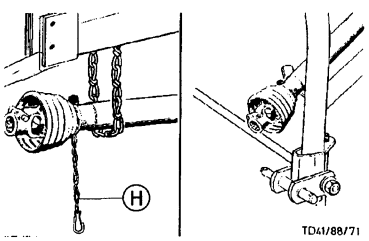
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

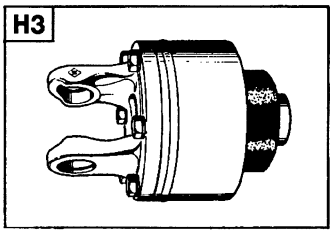
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1)Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.
Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.



ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.
En conduisant votre machine raisonablement vous pouvez éviter que la sécurine déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

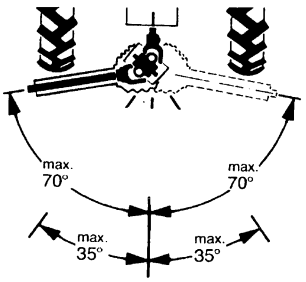
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

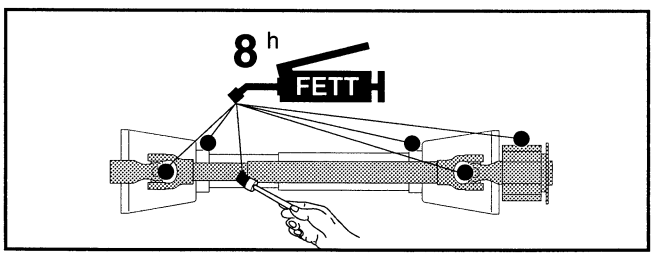


Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé

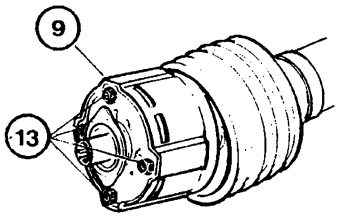
.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.
- En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel (A = une fois par an).



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après chaque arrêt prolongé contrôler le fonctionnement du limiteur de couple (9).
En vissant les écrous (13) les disques de friction sont libérés. Faire patiner la sécurité, puis dévisser les écrous (13). La sécurité est à nouveau prête à l'emploi.

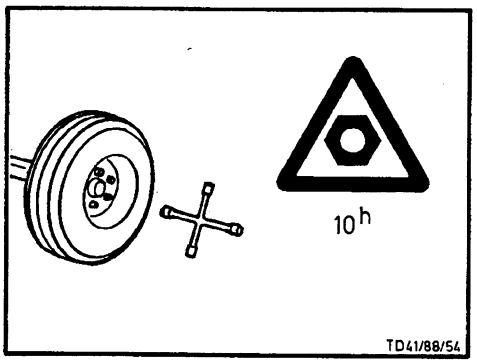


Consignes de sécurité

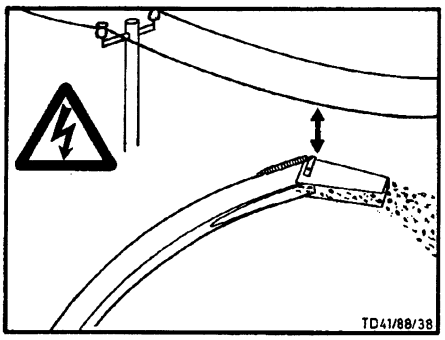
- Chaque utilisateur doit lire la notice d'utilisation et se familiariser avec le fonctionnement de la machine.

- Age minimum de la personne pour l'utilisation: 18 ans, en cas de formation avec surveillance: 16 ans.

- Contrôler régulièrement le serrage des roues, de plus après les 10 premières heures de travail.

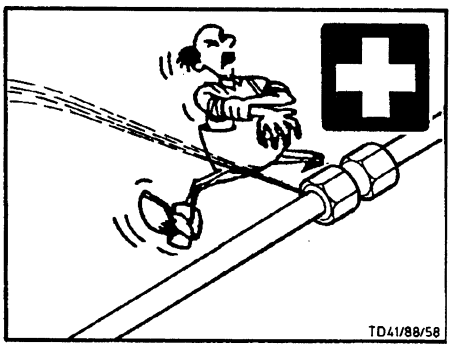


- En présence de lignes électriques basses, garder suffisamment de distance.



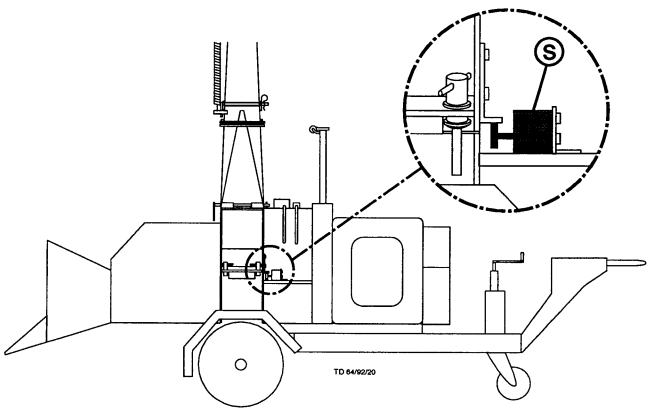
- Ne faire exécuter les travaux de réparations que par l'atelier de votre concessionnaire.

- Vérifier régulièrement l'état du circuit hydraulique et ne jamais empoigner un endroit où se produirait une fuite d'huile.



- Observer les prescriptions de sécurité au travail comme sur route.

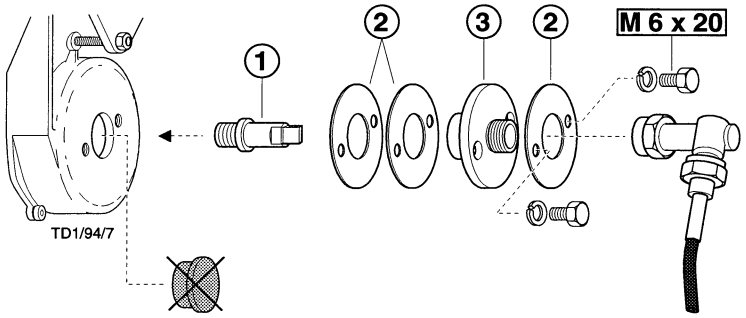
- Ne jamais ouvrir le capot si le volant est en rotation et bien vérifier sa fermeture avant de mettre la machine en marche.



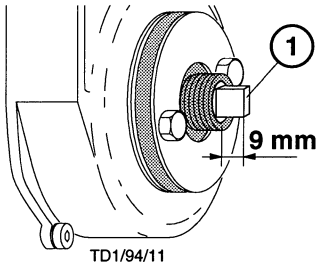
- Le bouton (S) empêche la mise en marche du moteur si le capot est ouvert (seulement avec WID-M plus).

Montage du compteur d'heure

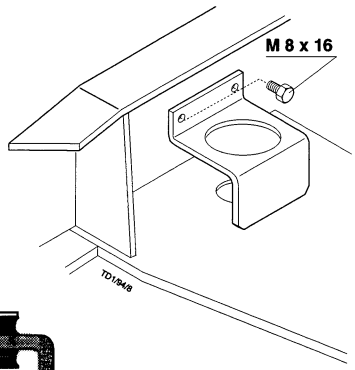
1. Retirer le capuchon et visser l'entraîneur (1) sur l'arbre du rotor.
2. Monter les rondelles (2) et l'adaptateur (3) selon le schéma.

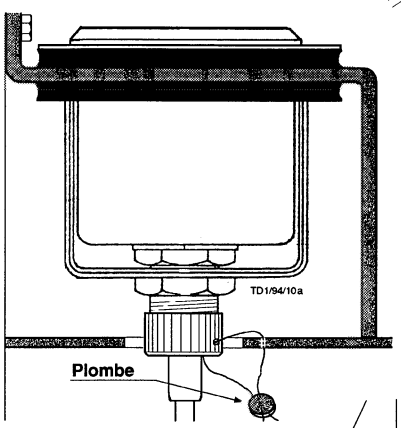


3. Contrôler la côte "9 mm".
   L'entraîneur ne doit pas dépasser de plus de 9 mm, l'embout fileté de l'adaptateur.
   Cette distance est réglée à l'aide des rondelles (2).

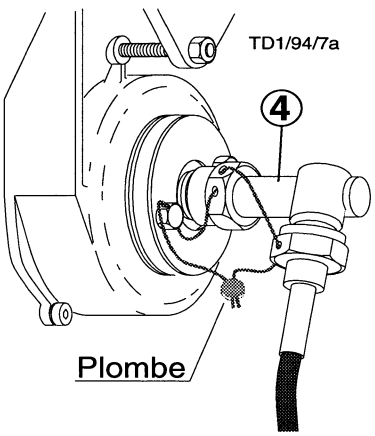


4. Fixer le support à l'aide des deux vis spéciales M 8 x 16.

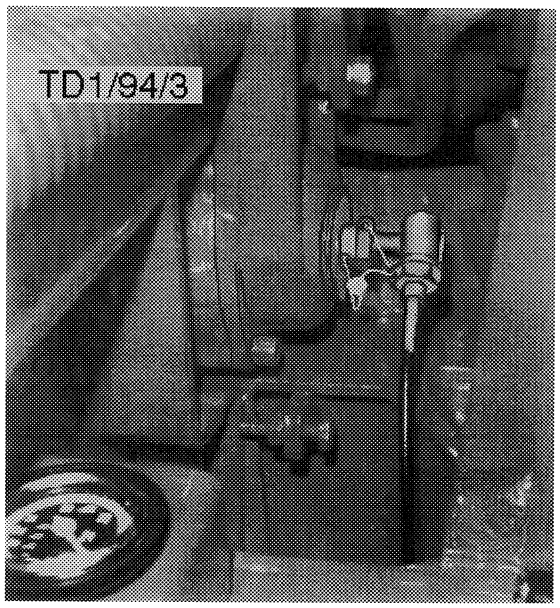




5. Poser le compteur dans son support et plomber l'écrou du flexible avec le plomb.



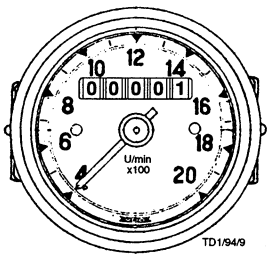
6. Visser l'embout du flexible (4) sur l'adaptateur. Plomber l'écrou du flexible avec les vis M 6 x 20.



Les données du compteur

Noter les informations données avant le début du travail.

Les indications fournies par le compteur d'heure sont à 5 chiffres et permet de calculer le nombre d'heures en fonction de la vitesse d'entraînement.



Calcul pour une vitesse de 1000 tr/mn:

- Une unité donnée par le compteur correspond exactement à une heure de fonctionnement. Il n'est donc pas nécessaire de faire de calcul.

Calcul du nombre d'heures pour une vitesse <u>inférieure</u> à 1000 tr/mn:

1. Prendre en compte la vitesse de travail indiquée par le compteur du tracteur.
2. Lire les données fournies par le compteur de la machine.

Exemple

Fin du travail	0 0 3 1 8	
Début du travail	<u>0 0 3 1 2</u>	
Différence	6	(= 6 unités)
Vitesse d'entraînement	540 tr/mn	

Calcul:

La formule de calcul est:

$$\frac{1000}{\text{Vitesse de travail}} \times \text{unités} = \text{Nombre d'heures d'utilisation}$$

$$\frac{1000}{540} \times 6 = 11$$

Résultat: 11 heures de travail (pour une vitesse de 540 tr/mn).

(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

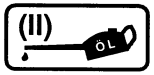
Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

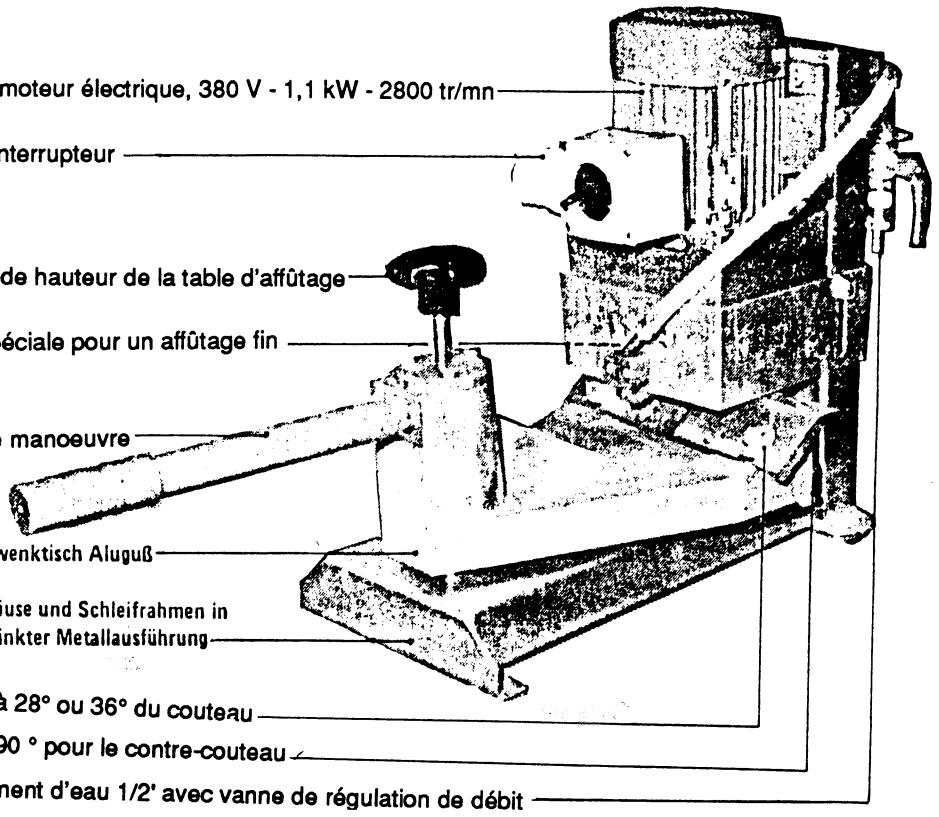
Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II) ÖL	III	(IV) FETT	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Meule à eau pour couteaux de broyeuse à bois WID


1 - Puissant moteur électrique, 380 V - 1,1 kW - 2800 tr/mn
2 - Prise et interrupteur
5 - Réglage de hauteur de la table d'affûtage
4 - Meule spéciale pour un affûtage fin
6 - Levier de manoeuvre
Schwenktisch Aluguß
Gehäuse und Schleifrahmen in verzinkter Metallausführung
8 - Fixation à 28° ou 36° du couteau
7 - Butée à 90 ° pour le contre-couteau
3 - Branchement d'eau 1/2' avec vanne de régulation de débit

1 - Moteur

2 - Prise avec interrupteur: prise euro à 5 pôles avec interrupteur basculant (marche-arrêt)

3 - Branchement d'eau embout fileté de 1/2' avec vanne de régulation de débit (Levier vertical = robinet ouvert)

4 - Meule : Meule cloche spéciale pour un affûtage particulièrement fin. Elle fixé par 3 vis à tête cylindrique M 6 x 20. Lors du remplacement de la meule, il faut bien bloquer les vis de fixation avec une clé 6 pans males de 5 mm

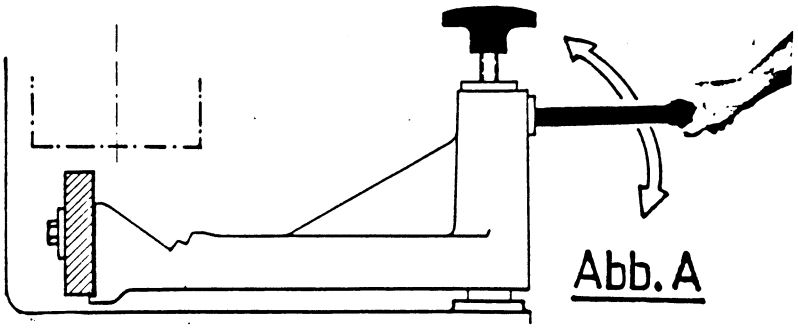
5 - Réglage de hauteur de la table d'affûtage: En tournant la molette de réglage, le couteau est approché de la meule
Rotation vers la droite: le couteau se rapproche de la meule
Rotation vers la gauche: le couteau s'éloigne de la meule

6 - Levier de manoeuvre : le mouvement d'aller-retour de ce levier doit être suffisant pour permettre à la meule d'atteindre les extrémités du couteau

7 - Butée à 90 ° pour le contre-couteau: Poser le contre-couteau dans la butée et le bloquer avec des vis M 12 x 45 (voir schéma A)

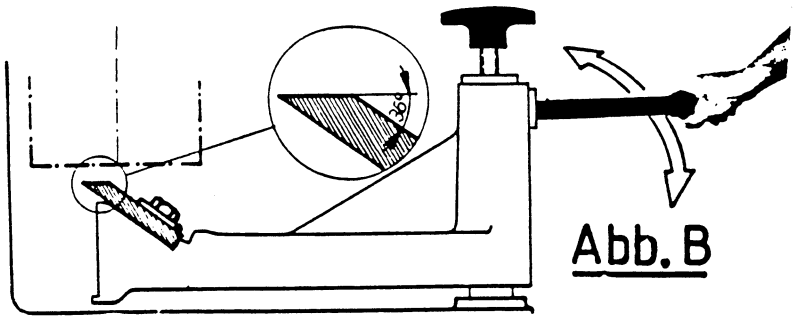
8 - Fixation du couteau: Selon la forme du couteau (28° ou 36°) observer la bonne position (voir schéma B et C). Mettre le dos du couteau dans la bonne butée et le bloquer avec les vis M 12 x 45

A) Meulage du contre-couteau



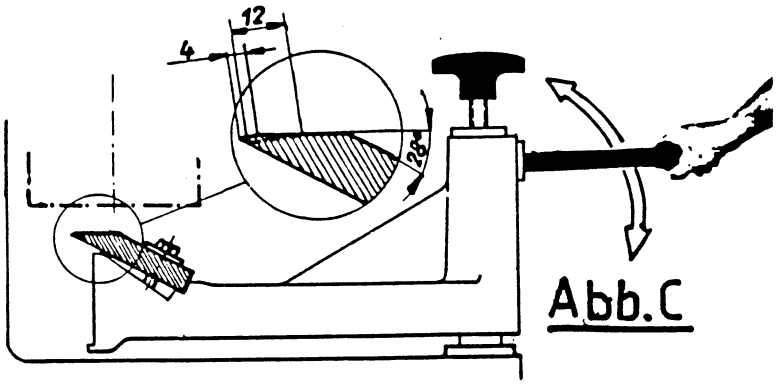
Le contre-couteau est meulé perpendiculairement à son plan d'appui. (identique pour toutes les broyeuses de bois)

B) Couteaux des broyeuses de bois jusqu'en 1987



Meuler le couteau sous cet angle de 36° jusqu'à ce que le tranchant soit coupant. Après le meulage repasser le couteau (c'est à dire enlever le fil). Valable aussi pour le point C.

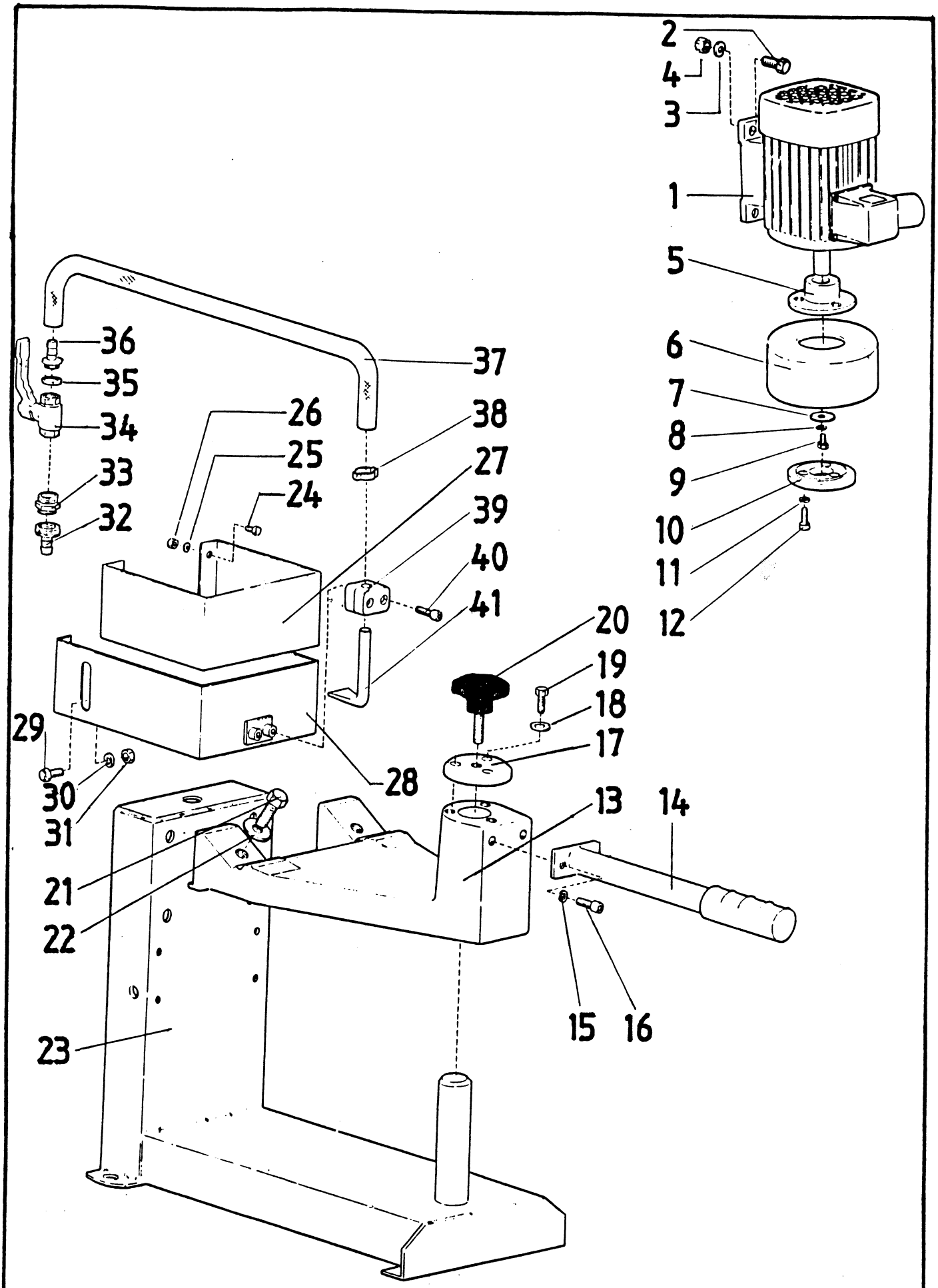
C) Couteaux pour WID-U, K et L à partir de 1987



Quand la surface d'affûtage atteind une surface de 12 mm, il faut meuler le couteau. Il faut meuler sous un angle de 28° jusqu'à ce que la surface de meulage atteigne une surface de 4 mm.

Prévention des accidents

* Laisser un spécialiste réaliser le branchement électrique
* Attention - Veiller au sens correct de rotation de la meule. Le moteur élec trique doit être branché de telle manière que lors du meulage, les étincelles soient projetées à l'opposé de la personne effectuant le meulage
* Lors du meulage, les tôles de protection doivent être montées
* L'utilisateur de la meule doit porter absolument des lunettes de protection
* Ne pas essayer de saisir quelque chose à proximité de la meule en mouve ment.


2
4
3
1
5
6
7
8
9
10
11
12
36
35
34
33
32
37
26
25
24
38
27
39
40
41
20
19
18
17
29
30
31
28
13
14
21
22
23
15
16

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	61 61.950611	1	E-MOTOR 380 V/1,1 KW	MOTEUR ELECT.	ELECTRIC MOTOR	
2	00 103.045	4	SK-SCHRAUBE M8X30 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
3	00 165.310	4	FEDERRING 8 DIN 128	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
4	00 122.106	4	SICHERUNGSMUTTER M8 DIN 980-8	ECROU "STOVER"	STOVER NUT	
5	61 61.432044	1	FLANSCH	BRIDE	FLANGE	
6	61 61.921604	1	SCHLEIFSCHEIBE	MEULE	GRINDING WHEEL	
7	61 61.432043	1	SCHEIBE	RONDELLE	WASHER	
8	61 61.804016	1	FEDERRING	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
9	61 61.804163	1	SK-SCHRAUBE	VIS A TET 6 PANS	HEX. BOLT	
10	61 61.432042	1	GEGENFLANSCH	BRIDE	FLANGE	
11	00 165.308	3	HEDTMANN-SICHERHEITSRING 6	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
12	00 104.032	3	ZYL-SCHR. M 6X20 DIN 912 8,8	VIS-CYLINDRIQUE	CHEESE HEAD-SCREW	
13	61 61.434021	1	DREHPLATTE	PLATINE	PLATE	
14	61 61.432030	1	GRIFFROHR	TUBE	TUBE	
15	00 165.310	2	FEDERRING 8 DIN 128	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
16	00 104.393	2	SK-SCHR. M 8X20 DIN 912 8.8 ZN	VIS HEXAGONAL	SCREW	
17	61 61.432022	1	PLATTENFLANSCH	BRIDE	FLANGE	
18	00 165.310	3	FEDERRING 8 DIN 128	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
19	00 103.044	3	SK-SCHR. M 8X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
20	61 61.921300	1	HANDRAD	VOLANT	HANDWHEEL	
21	00 103.321	2	SK-SCHR. M12X45 DIN 931 8.8 ZN	VIS HEXAGONAL	SCREW	
22	61 61.434030	2	SCHEIBE	RONDELLE	WASHER	
23	61 61.432060	1	STAENDER	SUPPORT	COLUMIX	
24	00 103.021	4	SK-SCHR.M 6X12 DIN 933-8.8	VIS A TET 6 PANS	HEX. BOLT	
25	00 165.308	4	HEDTMANN-SICHERHEITSRING 6	RONDELLE GROWER	SPRING WASHER	
26	00 122.104	4	SICHERUNGSMUTTER M 6 DIN 980-8	ECROU "STOVER"	STOVER NUT	
27	61 61.432052	1	SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
28	61 61.434051	1	SCHLEIFSCHUTZ	PROTECTION	PROTECTION	
29	00 103.041	2	SK-SCHRAUBE M8X16 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
30	00 162.407	2	SCHEIBE 18X8,5X2	RONDELLE	WASHER	
31	00 122.106	2	SICHERUNGSMUTTER M8 DIN 980-8	ECROU "STOVER"	STOVER NUT	
32	61 61.921504	1	SCHLAUCHANSCHLUSS	TUYAU SOUPLE RACCORD	HOSE CONNECT.+FILTER	
33	61 61.921502	1	DOPPELNIPPEL	GRAISSEUR	NIPPLE	
34	61 61.921501	1	KUGELHAHN	BILLE	BALL VALVE	
35	61 61.920712	1	DICHTUNG	GARNITURE	GASKET	
36	61 61.921503	1	SCHLAUCHANSCHLUSS	TUYAU SOUPLE RACCORD	HOSE CONNECT.+FILTER	
37	61 61.434040	1	SCHLAUCH	TUYAU SOUPLE	HOSE	
38	61 61.920802	1	SCHLAUCHKLEMME	COLLIER	CLAMP	
39	61 61.965010	1	ROHRHALTER	TUBE SUPPORT	TUBE SUPPORT	
40	00 104.032	2	ZYL-SCHR. M 6X20 DIN 912 8,8	VIS-CYLINDRIQUE	CHEESE HEAD-SCREW	
41	61 61.434041	1	DUESE	INJECTEUR	NOZZLE	

NUMMERNVERZEICHNIS INDICE NUMERICO DEI RICAMBI LISTE NUMERIQUE NUMERICAL INDEX 0061A

TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN
00 103.021	010	24									
00 103.041	010	29									
00 103.044	010	19									
00 103.045	010	2									
00 103.321	010	21									
00 104.032	010	12									
00 104.032	010	40									
00 104.393	010	16									
00 122.104	010	26									
00 122.106	010	4									
00 122.106	010	31									
00 162.407	010	30									
00 165.308	010	11									
00 165.308	010	25									
00 165.310	010	3									
00 165.310	010	15									
00 165.310	010	18									
61 61.432022	010	17									
61 61.432030	010	14									
61 61.432042	010	10									
61 61.432043	010	7									
61 61.432044	010	5									
61 61.432052	010	27									
61 61.432060	010	23									
61 61.434021	010	13									
61 61.434030	010	22									
61 61.434040	010	37									
61 61.434041	010	41									
61 61.434051	010	28									
61 61.804016	010	8									
61 61.804163	010	9									
61 61.920712	010	35									
61 61.920802	010	38									
61 61.921300	010	20									
61 61.921501	010	34									
61 61.921502	010	33									
61 61.921503	010	36									
61 61.921504	010	32									
61 61.921604	010	6									
61 61.950611	010	1									
61 61.965010	010	39									

PÖTTINGER

F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Holzhackmaschine WID-U plus, WID-M plus, WID-KL plus Type SHM 076
(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 29.09.1999
(Lieu et date)

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung
(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au le progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la premission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 45 90
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656